



ПЕЧАТАТЬ П О З В О Л Я Е Т С Я  
с ъ п і с ь м ь , ч т о б ы п о о п и с а н и ю п р е д -  
с т а в л е н ы б ы л и в ь Ц е н с у р н ы й К о м и -  
т е т ь т р и э к з е м л я р а . М о с к в а . М а р т а  
30 д н я 1830 г о д а .

*Ценсоръ Двигубскій.*

Հրամայեցաք տպագրել :  
Մկրտչայէլ ճայրագոյն Աարդապետ Սաւ-  
լանթեանց Դատարանիւն զրոյց :  
' Ի 26 Տարաի . 1830 , 'ի Տոսէտի .

Ա. ԽՈՐԹՈՒՆԻՔ ԸՆԴՔԻՆՈՒՄ :

Քաղցր է յոյժ լսելեաց աւետիք բա-  
րեաց յերկրէ հեռաստանէ. քաղցր է  
երախտադէտ ուղւոց ճանաչել զհնու-  
թիւնս հայրենեաց իւրեանց . քաղցր է ևս  
որոց վայելեն զպտուղ ինչ , ճանաչել  
զնորայն տունկ և զլարեոր յատկութիւ-  
նըս : Ըստ այսոցիկ ապա ՚ի մատակարա-  
րել մեր ՚ի սեղանս ազգաց ազգաց զայս  
քաղցրաճաշակ պտուղ աղօթից սրբոյ  
հօրն մերոյ Ներսեսի կլայեցւոյ , պատ-  
շաճ դատեցաք սակաւութիւն իսաճառել  
ոչ միայն զհանգամանս հեղինակի սորին ,  
այլև զեկեղեցւոյն և զհաւատոյն , յո-  
րում ծնաւ՝ սնաւ և փայլեցաւ . զի սո-  
քումքք առաւելևս ծանօթասցի յարդ  
և զին աղօթիցս : Արդ՝ մայրն բազմար-  
դիւն սրբոյս՝ Եկեղեցին հայոց՝ հիմնե-  
ցաւ յառաջին դարուն Քրիստոսի ձե-  
ռամբ երկից սրբոց առաքելոց , այսինքն  
Թադէոսի , որ ըստ խոստման Քրիստո-

որ յետ համբարձմանն նորա, եկն առ  
**Ա.**բղար Թագաւոր հայոց ՚ի միջագէտս  
 յԵդեսիա քաղաքի, և քրիստոնէական  
 հաւատով լուսաւորեաց զԹագաւորն և  
 զԺողովուրդն, քարոզեաց ՚ի մեծ և ՚ի միո-  
 քրք **Հ**այաստան և հովուեաց զեկեղեցին  
**Հ**այոց զամս 18 (յամէ 32—49): Բար-  
 Թուղիմէոսի, որ նոյնպէս եկն ՚ի **Հ**այաս-  
 տան և քարոզելով զամս 4 (յամէ 64—67)  
 առաւել ևս հաստատեաց զեկեղեցին **Հ**ա-  
 յոց ՚ի սուրբ հաւատս • յուդայի յակով-  
 բեան գրողի զԹուղթն կաթուղիկեացց, որ  
 ուսուցանելով ՚ի զանազան քաղաքս  
**Հ**այաստանի, հուսկ ապա կատարեցաւ յոր-  
 մի քաղաքի **Հ**այոց: **Ջ**եկեղեցի մեր՝  
 յայսց առաքելոց հիմնարկեալ, առաւել  
 ևս տարածեցին և պայծառացուցին աշա-  
 կերոք և հետևողք դոցա • որպիսի եղեն  
**Ա.**դդէ եպիսկոպոս յԵդեսիա քաղաքի •  
**Ջ**աքարիա եպիսկոպոս ՚ի շաւարշան գա-  
 ւառի • Թէոփիլոս եպիսկոպոս ՚ի կեսա-  
 րիա կասպաղտիկացոց • Եղիշէ առա-  
 քեալ ՚ի դաշտ գաւառի • Եւստոսթէոս  
 առաքեալ ՚ի սիւնեաց նահանգի • Կոմմսի

և Քաբեղաս եպիսկոպոսք ՚ի գողթան դա-  
 ւառի, և այլք բազումք, որոց հետզհե-  
 տէ յաջորդեցին և այլ եպիսկոպոսք և  
 առաջնորդք ՚ի զանազան կողմանս հայաս-  
 տանի յերկրորդ և յերրորդ դարս, մինչև  
 ՚ի սկիզբն չորրորդին Սուրբն Գրիգոր,  
 ազգաւ սրբութե, լուսաւորեաց զքոլոր ալ-  
 զըս մեր, մկրտելով յամի Տեառն 302  
 զարքայն մեր Տրդատ և զանթիւ բազ-  
 մութիւն ժողովրդեանն, որով և զքոլոր  
 ազգն և զթագաւորութիւնն Հայոց դար-  
 ձոյց ՚ի քրիստոնէական ուղղափառ հաւա-  
 տըս, և եկաց առաջնորդ եկեղեցւոյ զա-  
 մբս 50 (յամէ 302—332), զոր և տօնեն  
 եկեղեցիք յունաց և լատինաց: Նմա յա-  
 ջորդեցին անթիւ սուրբ և ուղղափառ հո-  
 վիւք յամենայն դարս, որսլիսի են սուր-  
 բըն Արիստակէս՝ կրտսեր որդի Լուսա-  
 ւորչին, եպիսկոպոս ձեռնադրեալ ՚ի հօ-  
 բէն, յորմէ առաքեցաւ յառաջին ժողո-  
 վըն նիկիոյ յամի 325. եբեր զսահմանս  
 և զկանոնս այնր ժողովոյ յեկեղեցին Հա-  
 յոց և նստաւ կաթողիկոս զամս իբր 8  
 (յամէ 332—339): Սուրբն վրթանէս՝ ե-

րէց որդի լուսաւորչին, եկաց կաթողիկոս զամս 16 (յամէ 339—356), ընկալաւ ՚ի մական եպիսկոպոսէ երուսաղէմայ ըզկարգս և զկանոնս սրբոց խորհրդոց՝ ծիսից և տօնից եկեղեցւոյ և նորումքք զարդարեաց զեկեղեցիս Հայոց: Սուրբն ներսէս յազգէ լուսաւորչին, թոռն թոռին նորա, կալաւ զկաթողիկոսութիւնս Հայոց զամս 20 (յամէ 363—384), ներկայ գտաւ ՚ի սուրբ ժողովն կոստանդնուպօլսոց, և նորին կանոնօք պայծառացոյց զազգըս մեր: Սուրբ Սահակ որդի ներսեսի, նստաւ կաթողիկոս զամս 51 (390—440) ձեռամբ աշակերտաց իւրոց ընկալաւ ըզվճիւռս և զկանոնս եփեսոսի սուրբ ժողովոյն յամին 431, զորս և եմյծ յեկեղեցին հայոց. սմա գործակից և աջակից էր սուրբ վարդապետն Մեսրոպ, որ օգնութեամբ Տեառն եզխտ զյատուկ զիրըս լեզուին Հայոց յամի 406, և միաբանութեամբ սրբոյն սահակայ և այլոց թարգմանեաց նախ զԼստուածաշունչ զիրս ՚ի յունաց լեզուէ ՚ի հայս. (յամէն 410—430) ապա և զայլ բազում զիրս

նախընթաց սուրբ վարդապետաց այլ և  
 այլ ազգաց, որովք եկեղեցի հայոց պայ-  
 ծառայու աձնայն բարեկարգութեամբ  
 և ուղիղ հաւատով. սոցա յաջորդեցին  
 և այլ բազմութիւնք ուղղափառ վար-  
 դապետաց յաձնայն դարս մինչև ՚ի սբ  
 Ներսէս կլայեցի հայրապետն, որ ծնաւ  
 յամի Տեառն իբր 1098, և վարժեցաւ յու-  
 սուձն Աստուածային և արտաքին գրոց  
 առ ոսոս ստեփաննոսի ուրուձն վարդապե-  
 տի, առաջնորդի կարմիր վանաց, ՚ի սեաւ  
 լերին. ուսաւ ևս զլեզուս յունաց, ասոր-  
 ւոց և լատինաց, և զամենայն զխառ-  
 թիւնս ուսմանց այնր ժամանակի, յորս  
 և զարգացեալ առաւել քան զբազումս,  
 ձեռնադրեցաւ եպիսկոպոս յեղբօրէ իւր-  
 մէ՛ ՚ի գրիգոր կաթողիկոսէ յամին 1134,  
 և ընդ նմա գնաց ՚ի ժողովն լատինաց  
 յանտիրք քաղաքի, որպէս պատմէ լամբ-  
 րոնացին ՚ի վարս նորա, սպա յամի 1165  
 օծաւ կաթողիկոս ամենայն հայոց, և կա-  
 ցեալ ՚ի նմին պաշտաման արժանապէս  
 զամս եօթն և կէս, վտխեցաւ առ քրիս-  
 տոս յամին 1173. անսպառ գանձ թո-

ղեալ եկեղեցւոյն հայոց զհոգելից զըր-  
 ուածս իւր անթիւս, յորոց միջի նշա-  
 նաւոր են, ոտանաւոր զիրք յս որդի կու-  
 չեցեալ, որ է համառօտութիւն բոլոր  
 անձաշնչին. ոտանաւոր պատմուի Հայոց  
 ՚ի սկզբանէ մինչև յամի 1121. ոտանաւոր  
 ողբ վասն կործանման եդեսիս քաղաքին.  
 ոտանաւոր համառօտուի չորից աւետա-  
 րանայ. ընդհանրական կոնդակ առ բո-  
 լոր ազգս Հայոց վասն ուղղափառ հա-  
 ւատոց և սուրբ վարուց. սահմանք հա-  
 ւատոց և ծիսից և տօնից Հայոց տու-  
 եալ յԱպսրն Յունաց Մանուէլ Առմ-  
 նէնոս և զփեսայ նորա Ալեքս. բազում  
 յոյժ եկեղեցական երգք, շարականք,  
 ասղք, մեղեդիք, դանձք, ևն. ներբո-  
 ղեանք ՚ի սբ խաչն քրիստոսի, ՚ի վերայ  
 հրեշտակաց, և ՚ի վերայ երկնից և զար-  
 դուց նորա, մեկնուի աւետարանին մատ-  
 թէոսի, և այլ բազում յոյժ զբուածք:  
 Բայց առաւել քան զամենեսին մեծագին  
 յարդի առաջիկայս աղօթք նորա ՚ի 24  
 տունս բովանդակեալ՝ ըստ թուոյ ժա-  
 մուց աւուր. զի ՚ի սոսին ոչ միայն ներ-



դործուիք ուղղափառ հաւատոյ բուխն-  
 դակին և յուսոյ և զղջման ևն, այլ և  
 խնդրուածք ամենայն բարեաց կարևորաց  
 ըստ հոգւոյ և ըստ մարմնոյ, այսր և ան-  
 տի կենաց, վասն անձին և ընկերաց .  
 նս՝ վասն ամենայն աշխարհի, կենդա-  
 եաց և մեռելոց, որ է ստուղ ճշմարիտ  
 եղբայրասիրութեան . այսոցիկ աղագաւ  
 ոչ միայն ՚ի հայու մն տալագրեցաւ աղօթքս  
 այս բազում անգամ, այլ և ՚ի ջերմե-  
 ռանդն քրիստոնէից թարգմանեալ տպե-  
 ցաւ յայլ և այլ լեզուս, որպէս ՚ի վենե-  
 տիկ յիտալացի լեզու յամին 1695 . ՚ի  
 լոնդոն յերիս լեզուս, լատինաց, դաղ-  
 ղիսացւոց և անգղիսացւոց յամին 1780, ՚ի  
 սկտրբուրկ ռուսերէն յամին 1788 . ևն .  
 սոցա բարենախանձ գտաւ վարդիս այրն  
 դովելի սոյնիւ մովսէս սարգիսեանց լո-  
 ռումեղիբեանց, ասպետ ռուսաց տէրու-  
 թեան, որ՝ ՚ի յիշատակ իւր և իւրոցն,  
 կամեցաւ նորոգ տպագրել զսոյն երկոտա-  
 սան լեզուսաւ, յաւելեալ զնորոգ թարգ-  
 մանութիւնն ՚ի վրաց բարբառ, որոց և  
 խնդրանօքն տողեցաւ դոյզն այս կանխա-

բանուլթիւն , զի և այլ ազգք քրիստո-  
 նէից առցեն զհամառօտ և զստոյգ ծա-  
 նօթուլթիւն Ակեղեցւոյ հայոց և զլա-  
 ւանուլթիւն հաւատոց նոյա :



---

## ПРЕДУВЪДОМЛЕНІЕ

къ

ЧИТАТЕЛЯМЪ.

Пріятно слуху нашему услаждаѣтся  
благодатною вѣстію ондаленной спра-  
ны. Сладосно испиннымъ сънамъ  
Опечесства имѣнь свѣденіе о досто-  
намяннихъ своихъ древносняхъ. Но  
пріятнѣе и сладостнѣе для пипаю-  
щихся плодами сего добра познашь его  
корень и свойство. По симъ то при-  
чинамъ и мы, предсавляя сѣи слад-  
чайшіе плоды моливъ Святаго Отца  
нашего, Персеса Клаенскаго, для про-  
славленія имени Всевышняго на раз-  
ныхъ языкахъ, признали за благо упо-  
мянушь здѣсь вкращѣ о духѣ и до-  
стоинствахъ сего писателя, равно о  
церкви и вѣрѣ, въ копорой онъ ро-  
дился, копорой пипался и прославил-  
ся, дабы чрезъ то онкрыть всю цѣ-  
ну и важноснь перелагаемой Моливвы.

Камень вѣры церкви Армянской, мащери сего достопамятнаго Мужа, положенъ въ первомъ вѣкѣ по Р. Х. руками трехъ Апостоловъ: Оаддея, который по обѣщованію Іисуса Христа, по его вознесеніи, прибылъ къ Авгару, Царю Армянскому, въ городъ Эдесъ и озарилъ свѣтомъ Христіанскаго ученія самаго Царя и народъ; проповѣдовалъ въ великой и малой Арменіи и управлялъ Церковію Армянскою 48 лѣтъ, (опъ 32-49); Варооломея, который, также прибывъ въ Арменію, проповѣдовалъ 4 лѣта (опъ 64-67). Сей наипаче утвердилъ Церковь Армянскую въ Свяшой вѣрѣ съ Іудою Іаковлевымъ, писавшимъ соборныя посланія, и распространяя свѣтъ чистой вѣры въ разныхъ обласпяхъ Арменіи, наконецъ опочилъ въ Армянскомъ городѣ Ворми.

Церковь нашу, основанную сими Апостолами, болѣе и болѣе распространили и прославили ученики ихъ и послѣдователи, каковы были: Адде, Епи-

скопъ Эдиссійскій; Захарій, Епископъ Шаваржанской области; Ософилакшъ, Епископъ Каппадокійскій въ Кессаріи; Египсе въ предмѣстіи Дашпъ; Евсѳафій въ области Сюнійской; Епископы Кумси и Бабеласъ въ предмѣстіи Когшанъ, и многіе другіе Епископы и Правители Церквей, жившіе въ разныхъ спранахъ Арменіи во 2-мъ и 3-мъ вѣкѣ до начала четвертаго столѣтія. Въ сіе время Св. Григорій просвѣтилъ весь народъ и содѣлалъ сопричасниками Святаго крещенія въ 302-мъ году Тиридапа, Царя Армянскаго и безчисленное множество его народа, чѣмъ обратилъ все Государство Армянское въ Православную Христіанскую вѣру. Онъ управлялъ Святою Церковію 30 лѣтъ (отъ 302 - 332); его также прославляютъ Греческая и Латинская Церкви. Сему соревновали многіе Святые мужи и достойные Пастыри во всѣхъ послѣдовавшихъ вѣкахъ, каковы: Свяшій Ариспакесъ, меньшій сынъ Св. Григо-

рія, которъй былъ посвященъ опцемъ своимъ въ Епископскій санъ, и посланъ въ первый Никейскій соборъ въ 325 году; онъ доставилъ Церкви Армянской положенія и правила онаго Собора и былъ Папріархомъ 8 лѣтъ (опъ 332 - 339). Св. Варшанесь, старшій сынъ Св. Григорія, правилъ должностію Папріарха 46 лѣтъ (опъ 332-356). Сей получилъ опъ Макарія, Епископа Иерусалимскаго, положенія и правила Свяшнихъ таинствъ, обрядовъ и праздниковъ Церковныхъ и преисполнилъ оными Церковь Армянскую. Св. Нерсесь, опъ племени Св. Григорія, праправнукъ его, былъ Папріархомъ Армянскимъ 20 лѣтъ (опъ 363-384.), присушествовалъ на Свяшомъ Соборѣ Констанцинопольскомъ и правилами онаго Собора болѣе и болѣе утвердилъ въ вѣрѣ народъ Армянскій. Св. Исаакъ, сынъ Нерсеса, былъ Папріархомъ 54 годъ (опъ 390-440). Онъ опъ учениковъ своихъ получилъ послановленія

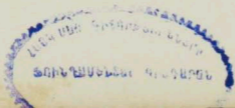
и правила Ефесскаго Св. Собора въ 431 году, кошорья и распроспранилъ въ Церкви Армянской. Сему Св. Мужу содѣйствоваль Свящій Архимандритъ Месропъ, по внушенію Божию изобрѣвшій письменна языка Армянскаго въ 406-мъ году; съ согласія же Св. Исаака и другихъ перевелъ Священную Библію съ Греческаго языка на Армянскій, прудясь въ семь занятіи (опъ 410-430), попомъ и многія иныя книги преждебывшихъ Свящыхъ Опцевъ разныхъ исповѣданій; чрезъ что Армянская церковь обогатилась всеми нужными благоучрежденіями и истинною вѣрою. Симъ послѣдовали прочіе ревностныя учинели Церкви во всѣхъ вѣкахъ до Св. Персеса, Клаенскаго Папріарха, родившагося около 1098 года и упражнявшагося въ наукахъ духовныхъ и свѣтскихъ при Архимандритѣ Стефанѣ, Игуменѣ Монастыря на Черной горѣ близъ городовъ Кесуна и Рабана. Онъ обучался также языкамъ;

Греческому, Сирійскому, Лашинскому и всѣмъ наукамъ того вѣка, по усовершенствованіи въ коихъ, былъ посвященъ во Епископы брапомъ своимъ Григоріемъ Папріархомъ въ 1134 году, съ копорымъ и опшравился на Соборъ Анціохійскій, о чемъ повѣспивуешъ и Нерсесъ Ламбронскій въ жизнеописаніи сего Мужа. Въ 1165 году былъ избранъ Папріархомъ всея Арменіи и въ семь санъ проведши примѣрно и достопамятно семь лѣтъ съ половиною, въ Бозѣ опочилъ 1173 года, оставивъ Церкви Армянской безцѣнное сокровище, — душеспасительныя рукописи, изъ коихъ извѣстнѣйшія суть: книга въ спихахъ, названная Исусъ Единородный Сынъ Опца, заключающая въ себѣ крапкое начертаніе всей Священной Библии; Исторія Арменіи въ спихахъ опъ самаго ея начала до 1124 года; въ спихахъ Плачь на разрушеніе Эдеса; Сокращенное Изложеніе въ спихахъ чепырехъ Евангелій; Повсемѣстное По-



сланіе къ народу Армянскому о испи-  
нахъ Религій, о благочестивомъ житіи,  
о успавѣ вѣры, обрядовъ и праздни-  
ковъ Армянскихъ, кои были посланы  
къ Греческому Императору Мануилу  
Кампеносу и къ зяню его Алексію;  
множество церковныхъ пѣсней, гим-  
новъ, прмосовъ и каноновъ и пр.;  
Похвальное Слово на Живошворящій  
Крестъ Господень; Разсужденіе объ Ан-  
гелахъ, небесахъ и украшеніи оныхъ;  
Исполкованіе Евангелія Машеѣя, и  
многія другія достопамятныя произ-  
веденія.

Но изъ всѣхъ упомянутыхъ сочине-  
ній въ большемъ уваженіи находилась  
слѣдующая Молитва его, въ 24 членахъ  
заклочающаяся, по числу сушочныхъ  
часовъ; ибо въ ней изображаются не  
только дѣйствія истинной вѣры, на-  
дежды и любви, но и усердное испро-  
шеніе всѣхъ благъ, потребныхъ для  
души и тѣла, какъ въ сей, такъ и въ  
будущей жизни, въ отношеніи къ се-



49-ml  
55

## XVIII

бѣ и ближнему, короче, ко всему міру, къ живущимъ и усопшимъ. Такова Молитва, вмѣщающая въ себѣ плоды истинной любви къ ближнему! По симъ по причинамъ она напечатана не на одномъ Армянскомъ языкѣ, но усердными Христіанами переведена и напечатана на разныхъ языкахъ, какъ-по: въ Венеціи на Италіанскомъ въ 1695 году; въ Лондонѣ на Латинскомъ, Французскомъ и Англійскомъ въ 1780; въ С. Пешербургѣ на Россійскомъ въ 1788 и пр. — А нынѣ снова издается въ свѣтъ сія Молитва на двенадцати языкахъ иждивеніемъ Моисея Лорисъ-Меликова, да вѣдають чинашели Церковь Армянскую и исповѣданіе ея вѣры.—



---

# AVANT-PROPOS

## AUX LECTEURS.

Les nouvelles satisfaisantes d'une contrée lointaine, à laquelle le coeur s'intéresse, sont toujours agréables et précieuses. Il est doux à de vrais patriotes de recevoir des connoissances sur les antiquités remarquables de leur patrie, lors même qu'ils en vivent éloignés, et qu'ils peuvent envier ceux qui jouissent de la présence de ces biens. Cependant c'est surtout pour ces derniers qu'il est satisfaisant d'en connoître la source et la nature.—

Persuadé de cet intérêt des nationaux pour tout monument dont ils peuvent s'enorgueillir, nous allons leur faire con-

noître la noble prière de notre saint Père Nersès Claïnsk , afin de glorifier le nom du Très-haut en différentes langues. Nous avons jugé à propos de faire ici mention en abrégé du caractère et du mérite de cet écrivain, ainsi que de l'Eglise dans laquelle il est né, des saints préceptes de laquelle il s'est nourri et qui l'a rendu célèbre, afin de démontrer par là tout le prix de la prière qui nous a été transmise.—

Les fondemens de l'Eglise Arménienne, berceau de cet homme illustre, furent posés au premier siècle de l'ère Chrétienne, par les mains de trois Apôtres: *Thadée* qui, après l'ascension de Jésus-Christ, se rendit par ordre de son divin maître dans la ville d'Edesse, auprès d'Agare, roi d'Arménie, qu'il éclaira ainsi que le peuple Arménien des principes de la religion Chrétienne; il prêcha dans la grande et dans la petite Arménie et gouverna pendant 48 ans l'Eglise de ce pays. (depuis 32 jusqu'en 49);

*Barthélémi*, qui de même avoit passé en Arménie, y prêcha l'Evangile depuis 64 jusqu'à l'an 67. C'est surtout cet Apôtre qui, secondé de *Judas*, fils de Jacob, affermit l'Eglise Arménienne dans la sainte foi; celui-ci écrivit de plus des épîtres qui contribuèrent beaucoup à repandre les lumières de la vraie religion en différentes contrées de l'Arménie. Il mourut à Vormi, ville de la grande Arménie.

Notre Eglise, fondée par ces Apôtres, fut de plus en plus étendue et illustrée, par leurs disciples et par ceux qui les suivirent; tels furent: Addé, Evêque d'Edesse; Zacharie, Evêque de la province de Chavarjansk; Théophilacte, Evêque de la Capadocie à Césarée; Eguichée, dans le faubourg de Daschte; Eustache dans la province de Sounie; les Evêques de Kouméi et de Babelasse dans le faubourg de Kogtane, ainsi que beaucoup d'autres Evêques et chefs de l'Eglise, qui vécurent en diverses contrées de l'Arménie

## XXII

durant le second et le troisième siècles. C'est alors, c. à d. l'an de J. C. 302, que saint Grégoire convertit presque tout le royaume d' Arménie à la foi chrétienne, en admettant au saint baptême Thiridate, roi d' Arménie et la plus grande partie de son peuple. Il gouverna la sainte Eglise pendant 30 ans (depuis 302 jusqu' en 332); l' Eglise Grecque et la Latine l' honorent comme celle d' Arménie. C'est à ses exemples qu'il faut attribuer le zèle dont furent animés les saints hommes et les dignes pasteurs des siècles suivans, comme: St. Aristakès, le plus jeune des fils de St-Grégoire, qui fut sacré Evêque par son père, et envoyé au premier Concile de Nicée en 325, dont il rapporta les statuts. Il fut ensuite Patriarche depuis 332 jusqu' à l'an 339. St. Bartance, l'ainé des fils de St. Grégoire, gouverna l' Eglise en qualité de Patriarche pendant 16 ans, depuis 339 jusqu' en 356. Celui-ci reçut de Macare, Evêque de Jérusalem, les statuts et les rè-

gles concernant les saints sacrémens, les rits et les fêtes de l'Eglise Arménienne. St. Nersès, de la famille de St. Grégoire, son arrière petit-fils, fut Patriarche de l'Arménie depuis 363 jusqu'à l'an 384. Il assista au saint Concile de Constantinople, dont les décrets servirent à affermir de plus en plus le peuple Arménien dans la religion.—

St. Isaac, fils de Nersès, Patriarche depuis 390 jusqu'à l'an 440, reçut de ses disciples les statuts émanés du St. Concile d'Ephèse en 431, et les fit observer par l'Eglise Arménienne. Ce saint homme fut secondé dans ses travaux par le St. Archimandrite Miron, qui inventa les caractères de la langue Arménienne en 406. Du consentement de St. Isaac et d'autres, il traduisit non seulement la St. Bible du Grec en Arménien, traduction à laquelle il travailla depuis 410 jusqu'en 430; mais encore beaucoup d'autres ouvrages des saints Pères qui l'avoient précédé; il enrichit ainsi l'Eglise Armé-

## XXIV

nienne d'une foule de bonnes institutions et l'affermir dans la vraie foi. Son exemple fut suivi par de zélés pontifes, ses successeurs au siège patriarcal, jusqu'au Patriarche Nersès Claïnsk, qui naquit vers l'an 1098. Ce Saint s'étoit adonné aux sciences divines et humaines sous l'Archimandrite Etienne, supérieur du couvent de la montagne Noire, près des villes de Ressoune et de Raban.

Il apprit aussi les langues Grecque, Syrienne et Latine. Elevé à l'Episcopat en 1134 par son frère Grégoire, il accompagna ce Patriarche au Concile d'Antioche, voyage dont parle aussi Nersès de Lambrone dans l'histoire de la vie de ce grand homme. Elu Patriarche de toute l'Arménie en 1165, il remplit les fonctions de cette haute dignité pendant sept ans et demi avec un zèle au dessus de tout éloge. Il finit ses jours, laissant à l'église Arménienne un trésor immense — des manuscrits édifiants, dont les plus connus sont, un livre en vers intitulé



Jésus, fils unique du Père, contenant en abrégé toute la Sainte Bible ; l'Histoire de l'Arménie en vers, depuis sa fondation jusqu'en 1124; Lamentations sur la ruine d'Edesse, en vers; Explication de quatre évangiles en vers; Epîtres adressées au peuple Arménien sur les vérités de la religion, sur la Piété, la Foi, les cérémonies et les fêtes de l'église Arménienne, traités qui furent envoyés aussi à l'Empereur Grec Manuel Comnène et à son beau-frère Alexis; un grand nombre de Cantiques, d'Hymnes, d'Heures et de Canons; Eloge de la croix du Seigneur; Dissertation sur les Anges, les Cieux et leurs ornemens; Explication des Evangiles de St. Mathieu et quantité d'autres productions remarquables.—

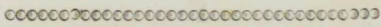
Parmi les ouvrages, dont nous venons de faire mention, on estime singulièrement la prière suivante, divisée en 24 parties, d'après le nombre des heures de la journée. On y voit non seulement les effets d'une foi, d'une espérance et

## XXVI

d'une charité véritable, mais encore un sincère recours à toutes les grâces nécessaires à l'âme et au corps, tant en cette vie qu'en l'autre; elle renferme tout ce qui a rapport à nous-mêmes et à nos prochains; en un mot elle embrasse l'univers entier, les vivans et les morts. Le mérite de cette belle prière est si connu qu'on l'a imprimée non seulement en Arménien, mais en beaucoup d'autres langues, comme par exemple: à Vénise en Italien en 1695; à Londres en Latin, en François et en Anglois en 1780; à St. Pétersbourg en Russe en 1788, etc.

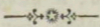
Aujourd'hui on la publie de nouveau en douze langues, aux frais de Mr. Moïse Loris Mélicoff, afin de faire connoître aux Lecteurs l'Eglise Arménienne et la foi qu'elle confesse.—





# Մ Ղ Օ Թ Վ Բ

## Տ Ե Ա Ռ Ն Ն Ե Ր Ս Ի Ս Ի



Հայերէն • *По Армянски.*

1. Հաւատով խոստովանիմք և երկիր-  
օրագանեմք քեզ, հայր և որդի և սուրբ  
հոգի • անեղ և անմահ բնութիւն • արա-  
րիչ հրեշտակաց և մարդկան և ամենայն  
եղելոց • ողորմեա՛ք առաքածոցս :

2. Հաւատով խոստովանիմք և երկիրպա-  
գանեմք քեզ անբաժանելի լոյս, միասնա-  
կան սուրբ երրորդութիւն և մի Աստուա-  
ծութիւն, արարիչ լուսոյ և հալածիչ  
խաւարի, հալածեա՛լի հողոց իմմէ զխա-  
ւար մեղաց և անկխտութեան, և լուսա-  
ւորեա՛ն զմիտս իմ՝ ի ժամուս յայսմիկ աղօ-  
թելք քեզ ՚ի հաճոցս, և ընդունել ՚ի քէն  
զինդրուծս իմ : Եւ ողորմեա՛ք ինձ բազ-  
մամեղիս :

3. Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմա-

ըլտ, որ առաքեցեր զորդիդ քո սիրելի  
 ՚ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին, մեղայ յեբ-  
 կինս և առաջի քո, ընկալ զիս որպէս  
 զանառակ որդին, և զգեցո՛ւ ինձ զպատ-  
 մուճանն զառաջինն, զոր մերկացայ մե-  
 զօք: Եւ ողորմեա՛ւ քո արարածոյ՝ և ինձ  
 բազմամեղիս:

4. Որդի՛ս Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարտ,  
 որ խոնարհեցար ՚ի հայրական ծոցոյ, և  
 առեր մարմին ՚ի սրբոյ կուսէն մարիամայ՝  
 վասն մերոյ փրկութեան. խաչեցար և  
 թաղեցար և յարեար ՚ի մեռելոյ, և համ-  
 բարձար փառօք առ հայր, մեղայ յերկինս  
 և առաջի քո. յիշեա՛ւ զիս որպէս զաւա-  
 զակն յորժամ դաս արքայութեամբ քով:  
 Եւ ողորմեա՛ւ քո արարածոյ՝ և ինձ բազ-  
 մամեղիս:

5. Զորդի՛ս աստուծոյ՝ Աստուած ճշմա-  
 ըլտ. որ իջեր ՚ի յորդանան և ՚ի վերնա-  
 տունն, և լուսաւորեցեր զիս մկրտու-  
 թեամբ սուրբ աւաղանին. մեղայ յեբ-  
 կինս և առաջի քո. մաքրեա՛ւ զիս վերստին  
 Աստուածային հրով քով՝ որպէս հրեղէն.  
 Լեզուօք զսուրբ զառաքեալսն: Եւ ողոր-

մեան քո արարածոյ՝ և ինձ բաղմամեղիս :

6. Անեղ բնութիւն , մեղայ քեզ մտօք  
 իմովք , հողուով և մարմնով իմով , մի յի-  
 շեր գմեղս իմ զառաջինս վասն անուանդ  
 քու՛մ սրբոյ : Աւ ողորմեան քո արարա-  
 ծոյ՝ և ինձ բաղմամեղիս :

7. Տեսող ամենայնի , մեղայ քեզ խորհր-  
 դով , բանիւ և գործով . ջնջեան զձեռա-  
 դիւր յանցանաց իմոց և դրեան զանուն  
 իմ ՚ի դպրութեան կենաց : Աւ ողորմեան  
 քո արարածոյ՝ և ինձ բաղմամեղիս :

8. Քննօղ գաղտնեաց , մեղայ քեզ կա-  
 մաւ և ակամայ , գիտութեամբ և ան-  
 գիտութեամբ , թողութիւն շնորհեան մե-  
 ղաւորիս . զի ՚ի ծննդենէ սբ աւաղանին  
 մինչև ցայսօր մեղուցել եմ առաջի Աստ-  
 ուածութեանդ քո զգայարանօք իմովք  
 և ամենայն անդամօք մարմնոյս : Աւ ողոր-  
 մեան քո արարածոյ՝ և ինձ բաղմամեղիս :

9. Ամենախնամ Տէր , դի՛ր պահապան  
 աչաց իմոց զերկիւղ քո օուրբ ոչ ևս  
 հայել արտո . և ականջաց իմոց՝ ոչ ակոր-  
 ժեւ լսել զբանս չարութեան , և բե-

բանոց իմոց՝ ո՛չ խօսել զստուծ իւն , և  
 սրախ իմոց՝ ո՛չ խորհել զչարուծ իւն , և  
 ձեռաց իմոց՝ ո՛չ գործել զանիրաւու-  
 թ իւն . և ոտից իմոց՝ ո՛չ գնալ 'ի ճա-  
 նապարհս անօրէնութեան . այլ ուղղեա՛ն  
 զչարժումն սոցա լինել միշտ ըստ պատ-  
 ուիրանաց քոց յամենայնի : Եւ ողորմեա՛ն  
 քո արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս :

10. Զո՛ւր կենդանի Քրիստոս , զհուր  
 սիրոց քո՝ զոր արկեր յերկիր , բորբոք-  
 եա՛ն յանձն իմ՝ , զի այրեսցե՛ք զաղտ 'հող-  
 ւոց իմոց , և սրբեսցե՛ք զխիղճ մտաց իմոց ,  
 և մաքրեսցե՛ք զմեղս մարմնոց իմոց , և վա-  
 ռեսցե՛ք զլոյս զխտուծեան քո 'ի սրախ  
 իմում : Եւ ողորմեա՛ն քո արարածոց՝ և  
 ինձ բազմամեղիս :

11. Իմաստուծ իւն հօր Յիսուս , տուր  
 ինձ զիմաստուծ իւն՝ զաարիս խորհել և  
 խօսել և գործել առաջի քո յամենայն  
 ժամ . 'ի չար խորհրդոց , 'ի բանից և 'ի  
 գործոց վրկեա՛ն զիս : Եւ ողորմեա՛ն քո  
 արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս ,

12. Կամեցող բարեաց , Տէ՛ր կամարար ,  
 մի՛ թողուր զիս 'ի կամս անձին իմոց զը-

նալ. այլ առաջնորդեան ինձ լինել միշտ  
ըստ կամայ քոյ բարեսիրաց : Եւ ողոր-  
մեան քո արարածոյ՝ և ինձ բազմամեղիս :

13. Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զար-  
քայութիւն քո, զոր խոստացար սիրելեաց  
քոյ . և զօրացն զսիրտ իմ տակ զմեղս  
և սիրել զքեզ միայն և տունել զկամս քո :  
Եւ ողորմեան քո արարածոյ՝ և ինձ բազ-  
մամեղիս :

14. Խնամօղ արարածոյ, պահեան նշա-  
նաւ խաչի քո զհողի և զմարմին իմ, ՚ի  
պատրանաց մեղաց, ՚ի վարձութեանց դի-  
ւաց, և ՚ի մարդոց անիրաւաց, և յամե-  
նայն վտանգից հոգւոյ և մարմնոյ : Եւ  
ողորմեան քո արարածոյ՝ և ինձ բազ-  
մամեղիս :

15. Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աջ  
քո հովանի լիցի ՚ի վերայ իմ ՚ի տուէ և  
՚ի գիշերի՝ ՚ի նստել ՚ի աման՝ և ՚ի գնալ  
՚ի ճանապարհ, ՚ի ննջել և ՚ի յառնել,  
զի մի՛ երբէք սատանեցայց : Եւ ողոր-  
մեան քո արարածոյ՝ և ինձ բազմամեղիս :  
16. Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն քո

և լնուս զամենայն արարածս ողորմու-  
թեամբք քով, քեզ յանձն առնեմ զան-  
ձըն իմ. դու հողան և սատրաստեան ըզ  
սկեսս հողուց և մարմնուց իմոց յայսմ հե-  
տէ մինչև յաւտեան : Եւ ողորմեան քո  
արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս :

17. Դարձուցի՛ չ մոլորելուց, դարձն զիս  
’ի չար սովորութեանց իմոց ’ի բարի սո-  
վորութիւն. և բեւեռեան ’ի հողի իմ ըզ  
սոսկալի օր մահուն և զերկիւզ գեհե-  
նոյն և զսէր արքայութեանն. զի զըզա-  
ցայց ’ի մեղաց և գործեցից զարդարու-  
թիւն : Եւ ողորմեան քո արարածոց՝ և  
ինձ բազմամեղիս :

18. Աղբիւր անմահութեան, աղբերա-  
ցն ’ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխա-  
րութեան՝ որպէս սրունկին. զի լուացից  
զմեզս անձին իմոց. յառաջ քան զելանե-  
լըն իմ յաշխարհէս : Եւ ողորմեան քո  
արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս :

19. Պարգևի՛ չ ողորմութեան, սարգե-  
եան ինձ ուղղախառ հաւատով, և բարի  
գործով, և սուրբ մարմնուց և արեան քո  
հաղորդութեամբք զալ առ քեզ : Եւ



ողորմեան քո արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս :

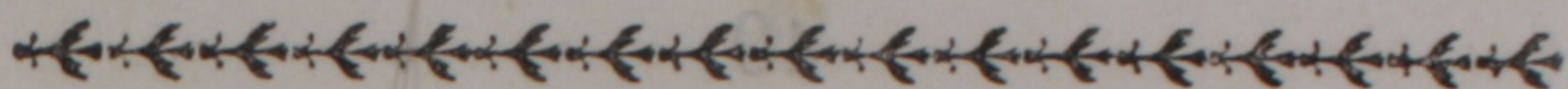
20. Բարերանք Տէր, հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, և անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոցն՝ որ են ՚ի ներքոյ երկնից : Եւ ողորմեան քո արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս :

21. Լիյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեան զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս վառաց քոյ ՚ի կոչման աւուրըն . և հանդչել յոստով բարեաց յօթեվանս արդարոց՝ մինչև յօր մեծի քալըստեան քո : Եւ ողորմեան քո արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս :

22. Դատաւոր արդար, յորժամ դաս վառօք հօր ՚ի դատել զկենդանիս և զմեռեալս, մի մտաներ ՚ի դատաստան ընդ ծառայի քում . այլ վերկեան զիս ՚ի յաւիտենական հրոյն . և լսելի՛ արա ինձ զբանաւէա կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ : Եւ ողորմեան քո արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս :

23. Ամենողորմ Տէր, ողորմեան ամենայն  
 հաւատացելոց ՚ի քեզ՝ իմոց և օտարաց,  
 ծանօթից և անծանօթից, կենդանեաց և  
 մեռելոց • շնորհեան և թշնամեաց իմոց և  
 ատելեաց զթողուլթիւն՝ որ առ իս յան-  
 ցանաց • և դարձն զնոսա ՚ի չարեացն՝  
 զոր ունին վասն իմ, զի ողորմուլթեան  
 քում արժանի եղիցին : Աւ ողորմեան քո  
 արարածոց՝ և ինձ բազմամեղիս :

24. Փառաւորեան Տէր, ընկալ զաղաչա-  
 նըս ծառայիս քո, և կատարեան ՚ի բարի  
 պնդրուածս իմ՝ բարեխօսուլթեամբ  
 սրբուհոց աստուածածնին, և յովհան-  
 նու մկրտչին, և սրբոցն ստեփաննոսի նա-  
 խավկային, և սրբոցն գրիգորի մերոց լու-  
 սաւորչին, և սրբոց առաքելոց, և մար-  
 գարէից, և վարդապետաց, և մարտիրո-  
 սաց, և սրբոց հայրապետաց, և ճգնաւո-  
 րաց, և կուսանաց, և ամենայն սրբոց քոց  
 երկնաւորաց և երկրաւորաց : Աւ քեզ  
 փառք և երկրպագուլթիւն անբաժանելի  
 սուրբ երրորդուլթեանդ՝ յաւիտեանս  
 յաւիտենից • Ամէն :



# МОЛИТВА

НЕРСЕСА, Папріарха Армянскаго, сочиненная для вѣрующихъ въ Господа нашего Іисуса Христа, льша Господня 1170.



ՄԱՆԻՐԷՆԻ

По Русски.

I.

Съ вѣрою исповѣдую, и покланяюся Тебѣ, Отче, и Сыне, и Душе Святыи, несозданное и безсмертное существо, Создатель Ангеловъ и человековъ, и всѣхъ существъ! помилуй творение Твое.

II.

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Нераздельный Свѣте, единосущная Святая Троице и едино Божество: Создатель свѣта и тьмы прогонитель! изжени отъ души моея тьму грѣховъ и невѣдѣнія, и просвѣти мысль мою въ сей самый часъ, да молюся Тебѣ благоугодно, и прошеніямъ моимъ внемли, и помилуй мене многогрѣшнаго.

III.

Отче небесный, Боже истинный, посланный Сына Твоего возлюбленного, да възвещеть овца погибшее! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою: прими мя, яко блуднаго сына, и облецы мя

первою оною одеждою, изъ копорой грѣхомъ  
 совлеченъ есмь, и помилуй швореніе Твое, и  
 мене многогрѣшнаго.

## IV.

Сыне Божій, Боже испишый, сошедый опть  
 нѣдръ родишельскихъ, и пріавый плоть опть  
 Свяшья Дѣвы Маріи нашего ради искупленія,  
 распяшый, погребенный, и воскресшій изъ  
 мершвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ  
 на небо и предъ Тобою, помяни мя якоже раз-  
 бойника, егда пріидеши во царствіи Твоемъ,  
 и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣш-  
 наго.

## V.

Душе Божій, Боже испишый, снизшедый  
 на Иорданъ и на горницу, и просвѣшивый мя  
 банею Свяшаго Крещенія! согрѣшихъ на небо  
 и предъ Тобою: очисти мя паки божествен-  
 нымъ Твоимъ огнемъ якоже Апостоловъ Тво-  
 ихъ огненными языки, и помилуй швореніе  
 Твое, и мене многогрѣшнаго.

## VI.

Несозданное Существо! согрѣшихъ предъ  
 Тобою мыслию моею, душею, и шѣломъ мо-  
 имъ, не помяни беззаконій моихъ первыхъ ра-  
 ди имене Твоего Свяшаго, и помилуй шворе-  
 ніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## VII.

Всевидащій! согрѣшихъ предъ Тобою помышленіемъ, словомъ и дѣломъ, изгладѣ рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши имя мое въ книгѣ жизни, и помилуй твореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## VIII.

Тайная испышуй! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ; подаждь мнѣ грѣшному прощеніе, яко опъ бани паки бышя даже до сего дне согрѣшихъ предъ божествомъ Твоимъ всѣми чувствами, и всѣми удами плѣла моего, и помилуй твореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## IX.

Господи, храни шело всѣхъ! положи огражденіе очамъ моимъ спрахъ Твой свяшый, да не видяшъ грѣха, и слуху моему, да не внемлешъ со услажденіемъ глаголамъ беззаконія, и ушамъ моимъ, да не глаголюшъ лжи, и сердцу моему, да не помышляешъ законопресшупная, и рукамъ моимъ, да не шворяшъ неправды, и ногамъ моимъ, да не ходяшъ по пущемъ беззаконнымъ, но направи печеніе ихъ на пущь всѣхъ заповѣдей Твоихъ, и помилуй твореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## X.

О Христе, огню оживошворяющій! огонь Твоея любви, его же изліялъ еси на землю, возжги въ души моей, да по потребишь болѣзни духа моего, и освятишь совѣсть мою, и очистишь отъ грѣховъ шѣло мое, и возжешь свѣтъ познанія Твоего въ сердце моемъ, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XI.

Премудросте Опчая! О Іисусе! даждь миѣ мудрость, даждь благомыслии, глаголаши, и швориши предъ шобою во всякое время, отъ помышленій, словъ и дѣлъ худыхъ сохрани мя и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XII.

О Господи, благихъ любителью, воли моея правителью! не попусти миѣ ходиши по склонностямъ сердца, но шако управи мя, да всегда теку по Твоему хощенію, которое избираешь едишо доброе, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XIII.

Царю небесный! даждь миѣ царство Твое, которое Ты обѣщаль возлюбленнымъ Твоимъ; и укрѣпи сердце мое, да возненавидишь грѣхъ, и Тебе единаго да возлюбишь, и шворишь

волю Твою, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XIV.

Промышляй о швореніяхъ Твоихъ! сохрани знаменіемъ Креста Твоего духъ и шѣло мое отъ прелестей грѣховыхъ, отъ искушенія демоновъ, отъ мужей неправедныхъ, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XV.

О Христе, храни пелю всѣхъ! да защитишь мя десница Твоя крѣпосію своею день и ночь, въ дому ли сѣдящаго, или на пуши грядущаго, или спящаго, или бодрспвующаго, да не прешкнуся, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XVI.

Боже мой, опверзай руку Твою, и исполняй всякое живошно благоволенія Твоего! Тебѣ вручаю душу мою, Ты бодрспвуй и не оспавь мене въ нуждахъ моихъ душевныхъ и шѣлесныхъ отъ сего времени и во вѣки, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XVII.

Возвращай заблуждшія! обрати мя отъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благоправію, и напечапѣй въ душѣ моей ужасный день смер-

пи, страхъ геенны и любовь царствія небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ, и да шворю правду, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

### XVIII.

Испочниче безсмертія! сотвори пшпещи изъ сердца моего слезамъ испишнаго покаянія, якоже грѣшницы, да омыю нечислоу души моея, прежде даже не опъиду опъ сего міра, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

### XIX.

О Милосерде Господи! подаждь мнѣ въ вѣрѣ православной, съ благими дѣлами, и съ пріобщеніемъ Свяшаго Тѣла и Крове Твоея къ Тебѣ преселишся, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

### XX.

Благошворишело Господи! препоручи мене благому Ангелу хранишело, да съ миромъ направиптъ душу мою, и да сотвориштъ преипши мнѣ цѣлу чрезъ козни воздушныхъ демоновъ, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

### XXI.

Христе, Свѣше Испинный! сотвори достойну душу мою видѣши въ радости свѣшъ



славы Твоея, когда позовеши мене въ день опредѣленный, и да успокоишся въ надеждѣ благихъ, на ложахъ праведныхъ, даже до дне великаго Твоего пришеспвѣя, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XXII.

Судіе Праведный! когда приидеши во славу Ошца Твоего, судиши живыхъ и мерпвыхъ, не вииди въ судѣ съ рабомъ Твоимъ; по избави мене опъ огня вѣчнаго, и услышанъ сошвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ царспвѣи небеснѣмъ, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

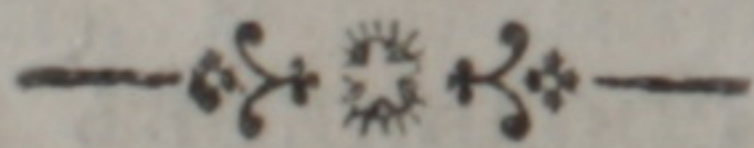
## XXIII.

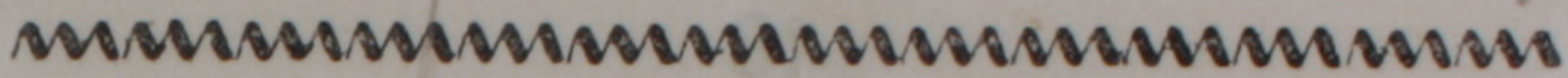
Премилосерде Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя сродниковъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мерпвыхъ; врагамъ моимъ и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе грѣховъ ихъ, и обрати ихъ опъ недоброжелательства, которое помышляющъ прошивъ мене, да будушъ достойны Твоею милосердія, и помилуй швореніе Твое, и мене многогрѣшнаго.

## XXIV.

О Господи, Свѣпящаяся Слава! прѣими моленія раба Твоего, и милоспиво внемли прошеніямъ моимъ предспательствомъ Свяшья

Твоея Машере, и Крещишеля Иоанна, и Свя-  
 шаго Стефана первомученика, и Свяшаго Гри-  
 горія, просвѣшшеля нашего, и Свяпыхъ Апо-  
 шоловъ, Пророковъ, Свяпыхъ Учишелей,  
 Мучениковъ, Свяпыхъ Папріарховъ, Пустыи-  
 ножишелей, и благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ, и  
 всѣхъ Свяпыхъ Твоихъ, суцихъ на небеси и  
 на земли, и Тебѣ, Свяшая и Нераздѣлимая  
 Троице! да будешъ слава и поклоненіе во вѣ-  
 ки вѣковъ, Аминь.





Ε Τ Χ Η

του αγιου Νιερσης.

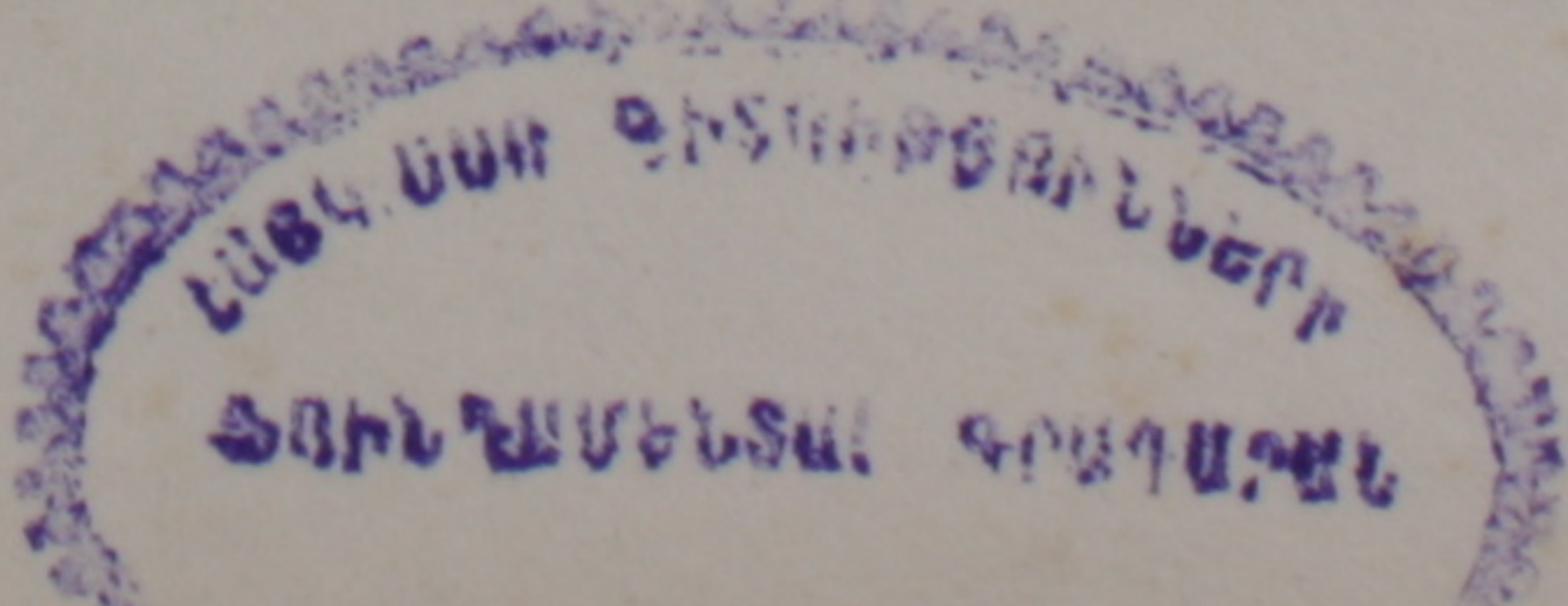


Вънѣмъ . По Гречески.

Handwritten notes in the left margin: 2m-657 and 55.

1. Μετὰ πίσεως ἐξομολογῆμαι καὶ προσκυνῶ Σε τὸν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον, τὴν ἀπλασον καὶ ἀθάνατον Φύσιν, τὸν κτίστην τῶν Ἀγγέλων, καὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὄλων τῶν κτισμάτων· Ἐλέησον τὰ κτίσματά σε.

2. Μετὰ πίσεως ἐξομολογῆμαι καὶ προσκυνῶ Σε τὴν Ἁγιωτάτην καὶ ὁμοῦσιον Τριάδα, τὴν μίαν Θεότητα, τὸ Φῶς τὸ ἀδιαίρετον, τὸν κτίστην τῆς Φωτὸς, καὶ διώκτην τῆς σκότους· ἀποδίωξον ἀπὸ τὴν ψυχὴν μου τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀγνοίας, καὶ Φώτισον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὸν νοῦν μου, δια νὰ δυνηθῶ νὰ σοὶ προσφέρω εὐπροσδέκτους δεήσεις, καὶ διὰ νὰ ἐπιτύχω παρὰ σε τὰ ζητήματά με.



Καὶ ἐλέησόν με, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3. Πάτερ ἕρανε καὶ Θεέ ἀληθινέ, ὁ ἀποσείλας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν, διὰ τὴν ζήτησιν τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον, ἡμαρτον εἰς τὸν ἕρανόν καὶ ἐνώπιόν σε· δέξε καὶ ἐμέ, καθὼς ὑπεδέχθης τὸν ἄσωτον υἱόν, καὶ εὐδυσά με τὴν πρώτην σολῆν, τὴν ὁποίαν ἐκδύθην διὰ τὰς ἁμαρτίας μου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4. Υἱέ τῆ Θεῶ, Θεέ ἀληθινε, ὁ ταπηνώσας ἑαυτὸν ἐκ τῆ κόλπου τῆ Πατρὸς, καὶ σαρκωθεὶς εἰς τὴν κοιλίαν τῆς ἀγιωτάτης Παρθένου Μαρίας διὰ τὴν σωτηρίαν μας, ὁ θανρωθεὶς, καὶ ταφείς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸν Πατέρα, ἡμαρτον εἰς τὸν ἕρανόν καὶ ἐνώπιόν σε, μνήσθητί μου, ὡς ἐμνήσθης τοῦ ληθεῖ, ὅταν ἔλθης εἰς τὴν Βασιλείαν σε. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5. Πνεῦμα Θεῶ, Θεέ ἀληθινέ, ὁ καταβάς εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν, καὶ εἰς τὸν Δεῖπνον, ὁ Φωτίσας με διὰ τῆς Βαπτίσματος τῆς ἀγιωτάτης Πηγῆς, ἤμαρτον εἰς τὸν ἔρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν διὰ τῆς Θείας σου πυρὸς, καθὼς ἐκαθάρισας ποτὲ τῆς Ἀποστόλης διὰ τῶν πυρρίνων γλωσσῶν. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

6. Ἀχτίσε Φύσις, ἤμαρτον ἐνώπιόν σου μὲ τὸν νῆν, μὲ τὴν ψυχὴν, καὶ μὲ τὸ σῶμά μου μὴ μνησθῆς τῶν ἀπερασμένων ἀμαρτιῶν μου διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

7. Παντεπίσκοπε, ἤμαρτον ἐνώπιόν σου μὲ τῆς λογισμοὺς, μὲ τῆς λόγους καὶ μὲ τὰ ἔργα· ἐξάλειψον τὸ χερσόγραφον τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν βίβλον τῆς ζωῆς. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

8. Κρυφιογνώσα, ἤμαρτον ἐνώπιόν σε ἐκσιώσῃς, καὶ ἀκσιώσῃς, εἰδώσῃς τε, καὶ μὴ εἰδώσῃς· συγχώρησόν μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, ὅστις ἐκ τῆς τῆ Βαπτίσματος γεννητῆς με ἄχρι τῆ νῦν ἤμαρτον ἐνώπιον τῆς Θεότητός σε μὲ τὰς αἰσθήσεις καὶ μὲ ὅλα μου τὰ μέλη. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σέ, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

9. Πάντων προσάτα, ἰθὺ τοῖς ὀφθαλμοῖς με φυλακὴν τῆ Φόβῃ σου, διὰ τὰ μὴ βλέπωσι κακῶς, καὶ τοῖς ὠτίοις με, διὰ τὰ μὴν ἠδύνωμαι εἰς τὸ τὰ ἀκούω τῆς πονηρῆς λόγου, καὶ τῷ σώματί μου, διὰ τὰ μὴ λαλῶ τὸ ψεῦδος, καὶ τῇ καρδίᾳ με, διὰ τὰ μὴ συλλογιζομαι τὰ ἀθέμιτα, καὶ ταῖς χερσὶ με, διὰ τὰ μὴ πρᾶττω τὴν ἀνομίαν· καὶ τοῖς ποσὶ μου, διὰ τὰ μὴ πορευομαι εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἀσεβείας· καὶ κατεύθυνον τὰ κινήματα αὐτῶν, διὰ τὰ ἦναι παντοτε κατὰ τὰς ἐντολάς σου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

10. Χριστέ, πῦρ ζωοποιοῦν, ἀνάψον εἰς τὴν ψυχὴν μου τὸ πῦρ τῆς ἀγάπης σε, τὸ ὁποῖον ἔχυσες εἰς τὴν γῆν, διὰ τὴν ἀφανίσῃ τὴν ἀκαθάρσιαν τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὴν καθαρίσῃ τὴν σηνείδῃσίν μου, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῆς σώματός μου, καὶ τὴν ἀνήψῃ τὸ Φῶς τῆς ἐλλάμψεώς σε εἰς τὴν καρδίαν μου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11. Σοφία τῆ Πατρὸς, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν, λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σε διὰ παντός, καὶ φύλαξόν με ἀπὸ τῆς διαλογισμῆς, λόγου, καὶ κακὰ ἔργα. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12. Ἄγαθοδέχτα Κύριε, ὅσις τελμοῖς τὴν θέλησιν παντῶν, μὴ με ἀφήσῃς νὰ περιπατῶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἐμῆς μου, ἀλλὰ καθοδήγησόν με νὰ εἶμαι πάντοτε κατὰ τὸ φυλαγαθόν σε θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ,  
τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13. Οὐράνιε Βασιλεῦ, δός μοι τὴν Βασιλείαν, ἣν ὑπέσχεσθε τοῖς Φίλοις σε, καὶ ἐνδυνάμωσον τὴν καρδίαν μου, διὰ τὸ μισῶ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸ ἀγαπῶ σὲ μόνον, καὶ τὸ ποιῶ τὸ θελήμα σου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ, τὸ ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14. Προσάτα τῷ σὲ πλάσματος, Φύλαττε μὲ τὸ σημεῖον τῷ Σταυρῷ σου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ σῶμά μου ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῆς ἁμαρτίας, ἀπὸ τὸν πειρασμὸν τῶν Δαιμόνων, καὶ ἐξ ἀνθρώπων ἀδικῶν, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς καὶ σώματος. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15. Χριστέ; ὁ Φύλαξ παντῶν ἡμῶν, ἡ δεξιὰ σε ἃς μὲ ὑπερασπίζεται ἡμέραν καὶ νύκτα, εἰς τὸν οἶκον μου, καὶ εἰς τὸν δρόμον μου, εἰς τὸν ὕπνον, καὶ ἐν τῷ



ἐγερθῆναι μοι, διὰ τὸ μὴ δειλιάσω πώποτε.  
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ,  
τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

16. Κύριε Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖ-  
ρά σου, καὶ πληρῶν ὅλα τὰ κτίσματα τοῦ  
ἐλέους σου, παρατίθημί σοι τὸν ἑμᾶυτόν  
μου, Φύλαξόν με, καὶ ἐτοίμασον τὰς χρείας  
τῆς ψυχῆς μου, καὶ τοῦ σώματός μου ἄχρι  
τέλους ζωῆς μου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσμα-  
τά σου, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-  
τηχότα σοι.

17. Ὁδηγέ τῶν πλανωμένων, ἀπομά-  
κρυνόν με ἀπὸ τὰ κακά μου ἤθη, καὶ  
ἐντύπωσον εἰς τὴν ψυχὴν μου τὴν φο-  
βερὰν ἡμέραν τῆ θανάτου, τὸν φόβον τῆς  
κολάσεως, καὶ τὴν ἀγάπην τῆ Παραδεί-  
σου, τὸ μετανόισω ἐκ τῆς ἀμαρτίας, καὶ  
πράξω τὴν δικαιοσύνην. Καὶ ἐλέησον τὰ  
κτίσματά σου, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως  
ἡμαρτηχότα σοι.

18. Πηγὴ τῆς ἀθανασίας κάμε τὸ  
θεύσωσιν ἀπὸ τῆς ὀφθαλμῶς τῆς καρδίας

με τὰ δάκρυα τῆς μετανοίας, καθὼς τῆς πόρνῆς, διὰ τὰ πλύνω τὰς ἀμαρτίας τῆς ψυχῆς με, πρὶν ἀναχωρήσω ἀπὸ τὸν κόσμον τῆτον. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

19. Δοτῆς τῆ ἐλέως, ἀξιόσόνμε μὲ τὴν Καθολικὴν Πίσιν, μὲ τὰ καλὰ ἔργα, καὶ μὲ τὴν Κοινωνίαν τῆ ἀγίης σε σώματος καὶ αἵματος, νὰ ἔλθω πρὸς σέ. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

20. Ἀγαθοποιέ Κύριε, ἐγχείρισον μοι εἰς τὸν καλὸν Ἄγγελον, διὰ νὰ μὲ κάμῃ, νὰ παραδώσω ἠδέως τὴν ψυχὴν μου, καὶ νὰ περάσω χωρὶς κόπον τὴν πονηρίαν τῶν δαιμόνων, ὅπῃ εἶναι ὑποκάτω τῷ ἔρατῃ. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηχότα σοι.

21. Χριστέ, τὸ Φῶς τὸ ἀληθινόν, ἀξίωσον τὴν ψυχὴν με, νὰ ἰδῇ μὲ χαρὰν τὸ Φῶς τῆς δόξης σου εἰς τὴν ὥραν τῆ

θανάτῳ μῆ, καὶ τὰ ἀναπαυθῆ μὲ τὴν ἐλπίδα τῶν ἀγαθῶν εἰς τὴν κατοικίαν τῶν δικαίων ἄχρι τῆς ἡμέρας τῆς δευτέρας παρουσίας σου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22. Κριτὰ δίκαιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ δόξῃ τῆ Πατρὸς σου, διὰ τὰ κρίνης ζῶντας καὶ νεκρῶς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τῆ δέξῃ σου, ἀλλὰ λύτρωσαί με ἀπὸ τοῦ αἰώνιου πῦρ, καὶ ἀξιώσόν με, τὰ ἀκέσω τὴν μακαρίαν κλησίαν τῶν Ἁγίων ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν ἑρανῶν. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ, τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23. Παντελελήμων, ἐλέησον τὸς πισέοντας εἰς σε, τὸς συγγενῆς μῆ, καὶ τὸς ἀλλοτρίους, τὸς γνωσῆς τε καὶ ἀγνώστους μοι, ξωντανῶς καὶ ἀποθαμένους, καὶ χάρισαι εἰς τὸς ἐχθρῶς μῆ, καὶ ἐναντίους τὴν ἀφῆσιν τῶν ἐγκλημάτων, δι' ὧν μὲ ἔβλαψαν, καὶ μετάντρεψον αὐτῶς ἀπὸ τὴν κατ' ἐμὲ κακίαν, διὰ τὰ γίνεν ἄξιοι τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ,  
τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24. Ἐνδοξε Κύριε, δέξαι τὰς δεήσεις τῆ  
δούλου σου, καὶ πλήρωσον εἰς τὸ ἀγαθὸν  
τὴν γνώμην μου διὰ μεσιτείας τῆς Ἁγι-  
οτάτης Θεοτόκου, τῆς Ἁγίου Ἰωάννου τῆς  
Βαπτιστῆς, τῆς Ἁγίας πρωτομάρτυρος Στε-  
φάνου, τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Φωτι-  
στοῦ ἡμῶν, τῶν Ἁγίων σου Ἀποστόλων,  
Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πα-  
τριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ  
ἄλλων τῶν ἄλλων Ἁγίων οὐρανίων  
τε καὶ γήινων. Σοὶ δὲ, εἶη δόξα καὶ  
προσκύνησις τῆς ἀδιεραΐτου Τριάδος εἰς  
τὸς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



ლოცუნი

სომეხთ ბატონის ნერსესისი:

თარგმნილი სომხურისაგან:

ღაბეჭვა მოსკოვის სტანბასა შინა  
სომეხთ ინსტიტუტისასა.

წელსა ჩელ:



ლოცუა.

სომეხთ ზაგრიარხის ნერსესისი, თქ-  
მული მის მიერ მორწმუნეთათვის  
უფლისა ჩუზნისა იესო ქრისტესა:  
ჩელსა უფლისასა ჩრთ:

1. სარწმუნოებით აღვიარებ და თა-  
უჟანის გცემ, მამათ და ძეთ, და უო-  
ვლად ჩმიდათ სულო, დაუბადებლო  
და უკუდათ ბუნებათ, დამბადებლო  
ანგელოსთა და ვაცთა და უოველთა  
არსთათ! შეიწუალე ქმნულნი შენნი:

2. სარწმუნოებით აღვიარებ და თა-  
უჟანის გცემ შენ, განუყოფლო ნათე-  
ლო ერთ არსო ჩმიდათ სამებათ. დამ-  
ბადებლო ნათლისათ, და განმდევნელო  
ბნელისათ! განსდევნე სულისათგან ჩემ-

ისა, ბნელი ცოდვისა და უმეტრებისა,  
და განანათლე გონებაჲ ჩემი ჟამსა  
ამას, რათა ვილოცვიდე სათნოდ შენდაჲ  
და უურად იღე ვერება ჩემი, და შემი-  
წუალე მე მრავალ შემტოდე :

3. მამათ სეციერო ღმერთო ჭკუმა-  
რიგო, რომელმან მოაველინე მე შენი  
საუქმარელი მოძიებად წარსუმედილისა  
ცხოვარისა ! ვჰსტოდე ცად მიმართ და  
წინაჲ შენსა, შემიწუნარე მე ვითარცა  
ძე იგი უძლები და შემმოხე მე სამო-  
სელი იგი პირველი, რომელი განმემა-  
რტყა მე ცოდვისაგან, და შეიწუალე  
ქმნულნი შენნი და მეცა მრავალ შე-  
მტოდე :

4. ძეთ მღუთისათ ღმერთო ჭკუ-  
მარიგო, რომელი გარდამოხედ წიაღით

მამისა და კორცნი შეისხნ უოვლად  
 წმიდისა ქალწულისაგან მარიამისა, და  
 გამოხსნისათჳს ჩუბნისა ვჟუარსეცჳ,  
 დაეუალ, აღსდევ მკუდრეთით და ამალ-  
 ლდი მამისად ! ვჳსცოდე ცად მიმართ  
 დი წინაჲ შენსა, შემიწუალე მე ვითარ-  
 რცა ავასავი ოდეს მოხვიდე სუფევითა  
 შენითა, და შეიწუალე ქმნულნი შენნი  
 და მეცა მრავალ შემცოდე :

5. სულთ მღუთისათ, ღმერთთ  
 ჳეშმარიტთ, ზომელი გარდამოხედ ით-  
 რდანესა და მოციქულთა სედა, დავან-  
 მანათლე მე ნათლის-ღებითა წმიდისა  
 ამბასისათა ! ვჳსცოდე ცად მიმართ და  
 წინაჲ შენსა ; განმწმიდე მე უოვლად  
 სამღუთმთა ცეცხლითა შენითა, ვითარცა



მოციქულნი შენნი ენათათა ცეცხლისათა, და შეიწყალე ქმნულნი შენნი და მეცა მრავალ შემტოდე:

6. ღაუბადებელთა ბუნებათ! ვჰსტოდე ცად მიმართ და წინაშე შენსა, გონებით, სულით და კორციით ხემით; ნუ მოიხსენებ უსჯულაობათა ხემთა ზირველთა, წმიდისა სახელისათჳს შენისა, და შეიწყალე ქმნულნი შენნი და მეცა მრავალ შემტოდე:

7. უოველთა მხედველთა! ვჰსტოდე ცად მიმართ და წინაშე შენსა, ფიქრით, სიგუჯთ და საქმით, წარხოცე კელის წერილი ცოდვათა ხემთა, და შთაწერე სახელი ხემი წიგნთა შინა ცხოველთათა, და შეიწყალე ქმნულნი შენნი და მეცა მრავალ შემტოდე:

8. ღათარულთ-მცნობელიო ! ვჰს-  
 ცოდე ცად მიმართ და წინაშე შენსა ,  
 ნევსით და უნებლიეთ , მეცნიერებით  
 და უშეცრებით , მომეც მე მოტყუება  
 ცოდვათა , რამეთუ მეორედ შობიდან  
 წმიდისა ამბასისა , დღედმდე ვჰსცოდებდ  
 წინაშე მღჳთაებისა შენისა ყოველითა  
 საგონობელითა და ასოთა კორცთა  
 ჩემთათა , და შეიწყალე ქმნულნი შენნი  
 და მეცა მრავალ შემცოდე :

9. უფალო მფარველო ყოველთა !  
 შესლუდე თჳალნი ჩემნი წმიდითა ში-  
 შითა შენითა , რათა არა ხედვიდნენ ცო-  
 დვათა , და სასმენელნი ჩემნი არა სი-  
 ცებთებით უურადილებდნენ სიტყუათა  
 უსჳულოებისათა , და ჰირი ჩემი არა  
 იტუოდეს სიტყუებსა , და უტული ჩემი

არა განისრავიდეს გარდახდომასა  
 ჰსჯულისასა, და კელნი ჩემნი არა იქ-  
 მოდენ უმართლოებასა, და ფერკნი  
 ჩემნი არა ვიდოდნენ გზასა სედა უს-  
 ჯულოვებისასა, არამედ წარმართე იგი-  
 ნი გზასა სედა ეოველთა მცნებათა  
 შენთასა. და შეიწყალე ქმნულნი შენნი  
 და მეცა მრავალ შემტოდე:

10. ჳი? ქრისტევე ცეცხლო გან-  
 მაცხოველებელი! ცეცხლი იგი სიუჟ-  
 არულისა შენისა, რომელი მიჭვინვე  
 ქრესტეანასა, აღაგრძნე სულსა შინა  
 ჩემსა, რათა შესწყუას მან სენი სული-  
 სა. ჩემისა, და განანათლოს სინიღისი  
 ჩემი, და განწყმიდოს ცოდვისაგან კო-  
 რტი ჩემი, და აღანთოს ნათელი მეც-  
 ნიერებისა შენისა გულსა შინა ჩემსა.

და შეიწყალე ქმნულნი შენნი და მეცა  
პრაგალ შემტოდე :

11. სიბრძნეთ მაძისათ ! ჭი?  
ოესოვ ! მომეც მე სიბრძნე ვეთილ-  
გონიერებისა და ვეთილ-მეტყუწლუ-  
ბისა, რათა ვჭყოთუდე მას მარადის  
წინაშე შენსა; ხოლო განსრასხვისა გან  
სიტყუათა და საქმეთა ბოროტთა და-  
მიტევ მე, და შეიწყალე ქმნულნი შე-  
ნნი და მეცა პრაგალ შემტოდე :

12. ჭი? უფალო მსურუწლო ვე-  
თილთათ და მმართუწლო ვეთლისა ნე-  
ბისა ჩემისათ ! ნუ მიმიშუწბ მე სლვად  
მიდრეკილებასა სედა გულისა ჩემისასა,  
არამედ წარმართე იგი, რათა ვიდოდე  
მარადის ნებისამებრბ შენისა, რომელ  
არს აღრჩევამ მხოლოდსა ვეთილისა,

და შეიწიალე ქმნულნი შენნი და მეცა  
მრავალ შემტოდე :

13. მეუფეთა ზეცათათა ! ღირს-მეავ  
მე სასუფეველსა შენსა, აღუთქუ საუ-  
ვარელთა შენთა, და განამტკიცე გული  
ჩემი, რათა მოიხადოს ცოდვამ და შენ  
მხოლოდ შეგიუყუროს და ჰყოს ნებამ  
შენი, შეიწიალე ქმნულნი შენნი და  
მეცა მრავალ შემტოდე :

14. განმგებელთა ქმნულთა შენ-  
თათა ! დაიტევ სასწაულითა ვაჟარისა  
შენისათა სული და კორცი ჩემი საც-  
თურისაგან ცოდვათასა, განცდისაგან  
ეშმაკისა, ვატათაგან ცოდვილთა და უო-  
ვლისაგან ვნებისა სულიერისა და კო-  
რციელისა ! და შეიწიალე ქმნულნი შე-  
ნნი და მეცა მრავალ შემტოდე :

15. ქრისტევე მცურებლო უოველ-  
თათა ! დამიფაროს მე მარჯუენემან შე-  
ნმან ძალითა თვისითა დღე და ღამე ,  
სახლსა შინა , ცხასა ზედა , მღუჟმა-  
რებასა გინა ძილსა შინა რათა არა  
შევბრვეთლდე , და შეიწუალე ქმნულნი  
შენნი და მეცა მრავალ შემტოდე :

16. ღმერთო ჩემო , რომელმან  
აღაღენ კელი შენი , და ალავსენ უოვე-  
ლნი ცხოველნი მოწუალებითა შენითა !  
შენ შეგვედრებ სულსა ჩემსა , და შენ  
იყავ მფარებლო ჩემდა , და ნუ დაუტე-  
ვებ სულსა და კორცსა ჩემსა თქვეს  
მჭირჯეს მე ამიერითგან და უკუნისამ-  
დე , და შეიწუალე ქმნულნი შენნი და  
მეცა მრავალ შემტოდე :

17. მომხიებლო შეცთომილთათა !

მომაქციე მე ბოროტთა ჩუქურღებთა  
 ჩემთაგან კეთილისადმი და დაამტკიცე  
 სულსა შინა ჩემსა შესამრწუნებელი  
 შიში იგი დღისა მის სიკუდილისა, და  
 შიში გვენიისა, ხოლო სიუყარული სა-  
 სუფეველისა ცათასა, რათა ვინანდე ცო-  
 დვითა ჩემთა, და ვჭუოფდე სიძარტლესა,  
 და შეიწყალო ქმნულნი შენნი და მეცა  
 მრავალ შემტოდე.

18. წყაროთ უკუდავებისათ ! შე-  
 ჰქმენ გულსა შინა ჩემსა დინებამ ცრე-  
 მლთა ჭეშმარიტისა სინანულისა, ვითა-  
 რცა ცოდვილსა შორის (დედავაცსა.)  
 რათა განგჭბანო ბიწიერებამ სულისა  
 ჩემისა ადრე, ვიდრე განსლუადმდე სო-  
 ულისა ამისგან, და შეიწყალო ქმნულნი  
 შენნი და მეცა მრავალ შემტოდე :

19. ჭი? ყოვლად მოწყალეო უფა-  
ლო ! ღირს-ჰყავ მე კეთილ-მარწმუ-  
ნეობითსა სარწმუნოებასა შინა საქ-  
მითა კეთილითა და სიარებითა წმიდისა  
კარტისა და სისხლისა შენისათა მო-  
სლვად შენდამი, და შეიწყალე ქმნულნი  
შენნი და მეცა მრავალ შემტოდე :

20. კეთილის მოქმედო მეუფეო !  
მარწმუნე მე მცნებლსა ანგელოსსა  
კეთილსა, რათა მშვიდობით მიიღოს  
სული ჩემი და უვნებელად აღავლინოს  
სული ჩემი ბრძოლათაგან ჰაერსა შინა  
ემშაკთა. და შეიწყალე ქმნულნი შენი  
და მეცა მრავალ შემტოდე.

21. ქრისტევე ნათელი ჭეშმარიტო !  
ღირს-ჰყავ სული ჩემი ხილვად მხია-  
რულისა დიდებულისა ნათლისა შენი-



სასა, ოდეს მიმიწოდო მე დღესა გა-  
 ნხინებისასა, რათა განისვენოს მან  
 სასოებასა შინა კეთილსა წიაღთა შო-  
 რის მართალთასა, დღედმდეცა დიდისა  
 მოხლვისა შენისასა. და შეიწუალე ქმ-  
 ნულნი შენნი და მეცა მრავალ შემტოდე.

22. მსაგულთ სიმართლისათ! ოდეს  
 მოხვიდე დიდებითა მამისა შენისათა,  
 განსჳად ცხოველთა და მკუდართა, ნუ  
 შეხუალ სასჳელსა მონისა შენისასა;  
 არამედ მიხსენ მე ცეცხლისაგან საუკუ-  
 ნოძსა, და ღირს-მეავ მე სმენად კმისა  
 მის ნეტარებისა მართალთასა სასუფე-  
 ველსა ცათასა, და შეიწუალე ქმნულნი  
 შენნი და მეცა მრავალ შემტოდე:

23. უოვლად მოიწუალი უფალთ!  
 შეიწუალე უოველნი შენდა მომართ

მოწმუნენი: მოუყარენი და უცხონი,  
 მეცნიერნი და უმეტარნი, ცხოველნი  
 და მკურდარნი, და მტერთა და მოძულე-  
 თა ჰემთაცა მიუტევე ცოდვანი თჳსნი,  
 და მოაქციე იგინი მისგან, რომელსა  
 განისრახვიდენ ზირისზირ ჰემსა, და იქ-  
 მნენცა იგინი ღირს შეწყალებისა შენი-  
 სა, და შეიწყალე ქმნულნი შენი და  
 მეცა მრავალ შემტოდე:

24. ჰი? მეუფეთ დიდებისათ! მი-  
 ითუაღე ღოცუამ მონისა შენისა, და  
 წყალობითა შენითა უურად-ილე ვედრე-  
 ზამ ჰემი მეოხებითა წმიდისა დედისა  
 შენისათა, და წმიდისა ნათლისმცემე-  
 ლისა ათანესითა, და წმიდისა ზირველ-  
 მოწამისა სტეფანესათა, და წმიდისა  
 გრიგოლი განმანათლებელისა ჰვენისა-  
 თა, და წმიდათა მოციქულთა დიწინას-

წარმეტყულებლთა შენთათა, და წმიდათა  
 მოძღუართა, მოწამეთა, ზატრიარხთა,  
 მეუღაზნოეთა, კეთილ-მოღუსეთა ქალ-  
 წულთა, და უოველთა წმიდათა შენთა-  
 თა ცათა შინა და ქუბუჩანასა ზედა  
 და შენდა წმიდათ და განუყოფელით  
 სამებათ დიდება, ზატგივი და თაყუანის  
 ცემა უკუნიითი უკუნისამდე ამინ.

ღასრულდა :

ვთარგმნე გოდერძი ფირალოთგმან.

---

# MOLITVE

## SVETOG NIERSES.

Уѣрѣнїи. — По Сербку.

1. Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otce, Sinu, i Dushe Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih: smilujse svemu stvorenju.

2. Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokoncana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Utamanitesju tminah! protiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kakoje Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja: i smilusje meni Grishniku najvechemu!

3. Oece Nebeski, pravi Boxe, koji poslao tvojeg poljubljenog Sina, da traxi jegubljenu ovesicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljinom, kojusam po Grihu izgubio: smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

4. Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k' Oteu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kadsu na krixu visio: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5. Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; csistime opet Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje csistio s' vatrenima Jezici: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6. Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih, zaradi prisvetog Imena tvoga: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7. Boxe! koji svaka motrish, Tebisam sagrishio mishlenjem, govorenjem i csinenjem: brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje uknjigu xivota: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

8. Bože! koji sva otajna vidish: sagrishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem, i neznanjem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sagrishiosam prid Boxanstvom tvojim, po svakom mojem Ocsucsenju, i cslanku tila moga: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9. Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje, da nevidim griha: da zapushim ushi moje, da necsujem ricsi necsiste; da zatvorim usta moja, da nikad neuzluxem: da uzcsuvam serdce moje, nekse nezabavlja u zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju: noge moje, da neidu po zlom putu: vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10. Isuse vatro xivota i ljubavi, kojusi sobom na ovaj svit doneo, uvgaj mene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju, i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdce mojemu: i smilujse svemu stvorenju, i opresti Grihe moje.

11. Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrime: uzcsuvajme od zlih mishljenjah, richih, dillah: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12. Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech dase po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13. Kralju nebeski, daj mi kraljestvo tvoje, kojese obechao poljubljenim tvojim; i objacsli serdce moje, da merzi na Grihe, Tebe samoga ljubi, i dovershi volju tvoju: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14. Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, csuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudih, i od svake pogibelje dushe i tiela: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15. Isuse! csuvaru sviu stvarih, csuvaj i brani mene Desnicom tvojom nochom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao,

illi bđio, da nikad nezabludim: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

16. Boxe! koji pruxash ruku, i dilish millo-serdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potrebe Dushe i tiela moga sada i uvike: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

17. Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivljenje, i pritisni u pamet moju onaj strashni csas smertni; strah pakla, i Xelju za kraljestvom nebeskim, da sverhu grihah mojih skrushen, pravedno xivim: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

18. Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ocsiu grishne Mandaline; nekse opere smrad Dushe moje, prie, nego pojdem sovog svita: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

19. Boxe! nadahri telju milloserdnosti; udelimi, da u pravoj viri, s' dobrih dillih, primajuchi prisveto tielo i kero tvoju ktebi sovog svita pojdjem: i smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.



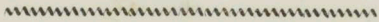
20. Gospodine, dobrocsini telju moj, priporcucime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot, lukaushtini, i privari vragovah: i smilujse svemu stvorenju, i oprost Grihe moje.

21. Isuse Svitlosti prava! ucini dostojnu Dushu moju, da s'veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s'Velicsanstvom suditi xive i mertve: i smilujse svemu stvorenju, i oprost Grihe moje.

22. Sudese pravedni, kada dojdesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, nemoj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da csujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu: i smilujse svemu stvorenju, i oprost Grihe moje.

23. Milloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljnom mojim udili oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na mene, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje: i smilujse svemu stvorenju, i oprost Grihe moje.

24. Gospodine stava gorucha! primi moljbe  
sluge tvoga, i uslishai xelju moju po proshnji  
Blaxene Divice Marie, svetog Jvana Kerstitelja,  
i svetog Stipana prvog Mucsenika, i svetog  
Gergura Naucitelja nashega, i svetih Aposhto-  
lah, i Prorokah, i svetih Mucsenikah, i Nauc-  
iteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divi-  
calah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na  
Zemlji: Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, pris-  
veto Trojstvo u vike vikom. Amen.



PRIÈRES  
DE St. NIÈRSES.



Ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς . — По Французски.

1. JE crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Père, Fils, et Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe. Ayez pitié de vos créatures.

2. Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, lumière indivisible, unité sainte en trois Personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumière, et dissipé les ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux. Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

3. Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bien-aimé pour ramener la brebis égarée:

j'ai péché contre le Ciel, j'ai offensé votre majesté suprême : recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l'innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

4. Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, puis avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père: j'ai péché contre le Ciel, j'ai blessé vos regards; daignez vous ressouvenir de moi comme du larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

5. Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le cénacle, qui avez repandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême: j'ai péché contre le Ciel, j'ai résisté à vos inspirations; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

6. Nature incréée, j'ai péché contre vous par les dérèglemens de l'esprit, par les pensées du cœur, et par les révoltes de la chair : oubliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

7. Oeil perçant, à qui rien n'échappe, j'ai péché contre vous par pensées, par paroles et par actions : effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avoient gravé l'empreinte en moi, et écrivez mon nom dans le livre de vie. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

8. Scrutateur des pensées les plus secrètes j'ai péché contre vous, volontairement et malgré moi, avec une pleine connoissance et par pure ignorance: je suis coupable, accordez-moi par grace la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême jusqu'à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre divinité par la révolte de mes sens et de tous les mem-

bres de mon corps. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9. Seigneur, qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire, afin qu'ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles, de peur qu'elles ne soient avides d'entendre des discours capables de les corrompre : mettez un frein à ma bouche, de crainte qu'elle ne profère aucun mensonge : remplissez mon cœur de votre amour, pour qu'il ne se livre point à ses mauvais penchans : retenez mes mains, en empêchant qu'elles ne deviennent des instrumens d'iniquité : renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption ; mais réglez leurs mouvemens, ensorte qu'ils ne soient dirigés en toutes choses que par vos seuls préceptes. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

10. Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrassez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre : qu'il consume les maladies de mon esprit, qu'il répan-

de la clarté dans mes pensées, qu'il purifie mon corps de ses souillures, et qu'il allume le flambeau de votre science dans mon cœur. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

11. Jésus, sagesse du Père, accordez-moi la grace, qu'à toute heure je ne pense qu'au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique que le bien sous vos yeux; et préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles et dans mes actions. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12. Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

13. Vous, qui réglez dans les cieux, accordez-moi une place dans votre royaume, dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés: fortifiez mon cœur dans la haine du péché, soyez l'unique objet de son amour, et

que votre volonté soit son guide. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

14. Vous, dont la providence s'étend sur toutes les créatures, par le signe de votre croix adorable, préservez mon esprit et mon corps des attraites du péché, des attaques du démon, de la perversité des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps. Ayez pitié de vos créatures et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15. Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16. Dieu, que j'adore, vous qui en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains : que vos soins vigilans préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère et



pour l'éternité. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

17. Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchans: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourmens éternels, rendez-lui toujours présent le désir de la céleste patrie; afin que brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

18. Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la pécheresse; afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

19. Vous, qui d'une main libérale répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre

corps et de votre sang, avant que de voler dans votre sein. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

20. Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d'un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des pièges que me tendent à chaque pas les démons qui infectent l'étendue des airs. Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

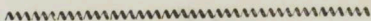
21. Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler dans le sein de la joie l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous; et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avènement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

22. Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivans et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

23. Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connois et sur ceux qui me sont inconnus, sur les vivans et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi; afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde. Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

24. Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble prière de votre serviteur, et accomplissez à mon avantage les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean Baptiste, de S. Etienne, premier Martyr, et de saint Grégoire, notre brillante lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre. Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

---



# GEBETE

## DES HEILIGEN NIERSES.



Г-ѣ-р-ѣ-мъ-ѣ-р-ѣ-нъ • — *По Ир. пещи.*

1. Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge! Erbarme dich deiner Geschöpfe.

2. Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreifaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsternisse! vertreibe von meiner Seele die Finsternisse der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest. Sey mir grössten Sünder barmherzig!

3. Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das ver-

lorne Schaf zu suchen. Nimm mich, wie den verlorne Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünde beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel und vor dir gesündigt. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

4. Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt. Gedenke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

5. Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apo-

stel mit den feurigen Zungen. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

6. Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündigt. Gedenke nicht an alle meine Sünden deines heiligen Namens wegen. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

7. Du Besichtiger aller Dinge! ich habe dir mit Gedanken, Worten und Werken gesündigt. Lösche meine Missethaten aus, und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

8. Durchforscher alles Verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, Wissentlich und unwissentlich gesündigt. Verzeih mir Sünder, weil ich von der Wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

9. Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze mei-

nen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, dass er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, dass es keiner Bosheit nachhange; und meinen Händen, dass sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füßen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln: sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Geböthen. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

10. Christe, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinem Herzen anzünde. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

11. Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, von dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich

vor bösen Gedanken, Worten und Werken. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

12. Herr! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens, lass mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, dass ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

13. Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz, dass es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

14. Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreuzes vor Anreizungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerechten Menschen und vor allen geist, und leiblichen Gefahren. Und erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

15. Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag



und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

16. Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllst, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich und sey mein Rathgeber in meinen geist und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

17. Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf dass ich meine Sünden mit zerknirschem Herzen bereune, und gerecht leben möge. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

18. Du Brune der Unsterblichkeit! lass aus meinem Herzen wahre Bussthränne hervor-

quellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von dem Unrath meiner Seele abgewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheid. Und erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

19. Du Ausspender der Barmherzigkeit! verleihe mir, dass ich mit wahren Glauben und guten Werken mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränkt zu dir hinreise. Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

20. Du Wohlthäter und Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf dass ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge. Und erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

21. Christe, du wahres Licht! mach meine Seele würdig, dass sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweiten Ankunft ruhen

möge. Und erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

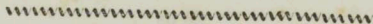
22. Du gerechter Richter! wenn du in der Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer, und lass mich die selige Stimme der Gerechten im Himmelreiche hören. Und erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

23. Barmherzigster Herr! erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten; und vergib meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Missgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf dass sie deiner Erbarmung würdig werden mögen. Und erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir grössten Sünder barmherzig!

24. O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein, durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerin, des hei-

ligen Johannes des Täufers, des heiligen Erzmärtyrers Stephan, des heiligen Gregorius, unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Märtyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsindler, Jungfrauen, und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf der Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreifaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit zu Ewigkeit Amen.



# PRAYERS

COMPOSED BY ST. NIERSES.



Ⲛⲓⲗⲁⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲉⲓⲛⲁ . — *По Англіійски.*

## I.

I confess with Faith, and adore thee, O Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have Mercy on thy Creatures.

## II.

I confess with Faith, and adore thee, O Light indivisible, simultaneous (\*), holy Trinity and one Godhead: Creator of Light and Dispeller of Darkness, dispel from my Soul the Darkness of Sin and Ignorance, and at this Hour enlighten my Mind, that I may pray to

---

(\*) Existing at the same Time.

thee according to thy Will, and receive from thee my Petitions.

Have Mercy on me a grievous Sinner.

### III.

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost Sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal Son, and clothe me with that Garment of which I was deprived by Sin.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

### IV.

Son of God, and true God, who didst come down from the Bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our Redemption; wast crucified, and buried, and raised from the Dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent Thief, when thou comest in thy Kingdom.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## V.

Spirit of God, and true God, who didst descend on the River Jordan, and into the upper Room; who didst enlighten me by the Baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine Fire, as thou didst the Apostles with fiery Tongues.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## VI.

Increate Essence, I have sinned against thee with my Mind, with my Soul, and with my Body, remember not my former Sins for the Sake of thy holy Name.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## VII.

Beholder of all, I have sinned against thee, in Thought, Word, and Deed; blot out the Hand-writing of my Trespasses, and write my Name in the Book of Life.

Have Mercy on thy Creatures, and on me  
a grievous Sinner.

## VIII.

O thou Searcher of secret Things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant Forgiveness to me a Sinner; for from the Birth of the Font until this Day, I have sinned before thy Godhead, in my Senses, and in all the Members of my Body.

Have Mercy on thy Creatures, and on me  
a grievous Sinner.

## IX.

O Lord, the Protector of all, place thy holy Fear as a Guard before my Eyes, that they may no more look with Wantonness; before my Ears, that they may not delight in hearing evil Discourses; before my Mouth, that it may speak no Falshood; before my Heart, that it may not meditate Wickedness; before my Hands, that they may not do Injustice; before my Feet, that they may not walk in the Ways of Impiety; but direct their Motions, that they may be according to all thy Commandments.



## X.

O Christ, who art a quickening Fire, inflame my Soul with the Fire of thy Love, which thou hast shed on the Earth, that it may consume the Diseases of my Soul; clear my Conscience, purify my Body from Sin, and kindle in my Heart the Light of thy Knowledge.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## XI.

O Jesus, Wisdom of the Father, grant me Wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy Sight; and deliver me from evil Thoughts, Words, and Works.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## XII.

O Lord, who art the Lover of that which is good, and the Director of the Will, suffer me not to follow the Inclinations of my Heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good Pleasure.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

### XIII.

Heavenly King, grant me thy Kingdom, which thou hast promised to thy Beloved; and strengthen my Heart to hate Sin, to love thee alone, and to do thy Will.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

### XIV.

Upholder of all Creatures, preserve by the Sign of thy Cross my Soul and Body, from the Allurements of Sin, from the Temptations of the Devil, from evil Men, and from all Dangers ghostly and bodily.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

### XV.

O Christ, who art the Keeper of all, let thy right Hand guard and shelter me Day and Night; when I sit in the House, and when I

walk by the Way; when I lie down and when I rise up, that I may never be afraid.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

### XVI.

O my God, who openest thy Hand, and fillest all Creatures with thy Bounty, unto thee I commit my Person; take Charge of me, and provide all Things needful for my Soul and Body, from this Time forth for evermore.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

### XVII.

Thou that bringest back the Wandering, convert me from my evil Habits to good ones; and imprint on my Soul the dreadful Day of Death, the Fear of Hell, and the Love of thy Kingdom; that I may repent of my Sins, and do Righteousness.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner,

## XVIII.

Fountain of Immortality, cause the Tears of Repentance to flow from my Heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the Sins of my Soul, before I depart out of this World.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## XIX.

O thou who showest Mercy, grant me to come to thee with orthodox Faith, with good Works, and the communion of thy holy Body and Blood.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## XX.

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my Soul in Peace, and convey it undisturbed through the Malice of wicked Spirits in heavenly Places.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## XXI.

O Christ, who art the true Light, make my Soul worthy to behold the Light of thy Glory with Joy, in the Day when thou callest me: And also to rest in the Hope of good Men, in the Mansions of the Just, until the great Day of thy Coming.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## XXII.

Righteous Judge, when thou comest with the Glory of the Father to judge the Quick and the Dead, enter not into Judgment with thy Servant; but deliver me from eternal Fire, and make me hear that most blessed Invitation of the Just into thy heavenly Kingdom.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

## XXIII.

All-merciful Lord, have Mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are Strangers to me; on my Acquaintance, and on them that I know

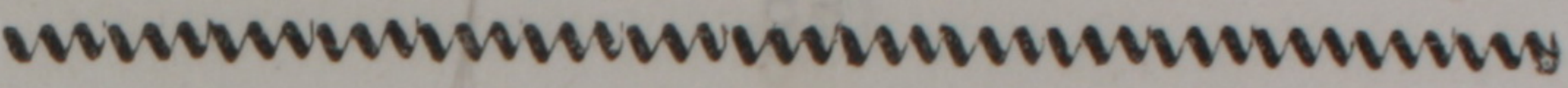
not; on the Living and on the Dead; and even forgive my Enemies, and those that hate me, the Trespasses they have committed against me; and turn them from that Malice which they bear me, that they may be worthy of thy Mercy.

Have Mercy on thy Creatures, and on me a grievous Sinner.

#### XXIV.

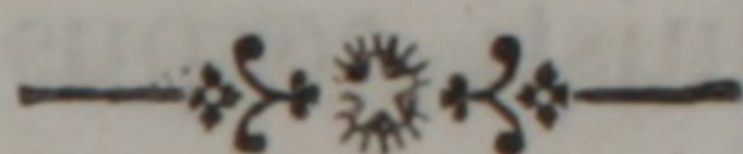
O glorious Lord, receive the Prayers of thy Servant; and fulfil my Petitions for my Good, through the Intercession of the holy Mother of God, and John the Baptist, and the first Martyr St. Stephen, and St. Gregory our Enlightener, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in Heaven and in Earth.

Now unto thee, O indivisible holy Trinity, be Glory and Worship for ever and ever. Amen.



# PRECES

## SANCTI NIERSES.



ЛѢТЪ 7200 . — По Латински.

1. Cum fide confiteor, et adoro te Pater, Fili, et Spiritus Sancte, increata et immortalis natura, creator Angelorum et hominum, et omnium quæ existunt. Miserere creaturarum tuarum.

2. Cum fide confiteor, et adoro te, indivisa lux, consubstantialis Sancta Trinitas, atque una Divinitas: creator lucis, et expulsor tenebrarum, expelle ab anima mea tenebras peccatorum et ignorantia. illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas. Et miserere mei peccatoris maximi.

3. Pater cœlestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quæreret ovem perditam:

in cœlum peccavi et coram te: suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

4. Fili Dei, Deus vere, qui descendisti e paterno sinu, et induisti corpus in sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in cœlum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando venies in regnum tuum. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5. Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavaeri: in cœlum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

6. Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.



7. Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo et opere: dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in libro vitæ. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8. Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et præter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9. Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur mendacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiæ; sed dirige motus illorum, ut sint ad normam præceptorum tuorum omnium. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

10. Ignis vitæ infundens, Christe, ignem

tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiæ tuæ in corde meo. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

11. Sapientia Patris, Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis: a cogitationibus, verbis et operibus malis serva me. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12. Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animæ meæ incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuæ voluntatis gradiar, quæ diligit bonum. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13. Rex cœlestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14. Qui provides creaturis tuis, conserva signo Crucis tuæ spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus dæmonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animæ et corporis. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15. Custos omnium, Christe, dextera tua præsidio suo tutetur me die ac nocte, sive dormi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

16. Deus mi, qui aperis manum tuam, et imple omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam: tu invigila et consule necessitatibus animæ et corporis mei hoc ipso momento et in æternum. Et misere-re creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

17. Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et infige menti mæe tremebundum diem mortis, metum gehennæ, et amorem regni cœlestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

18. Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram pœnitentiam, sicut e peccatrice: ut laver sordibus animæ meæ, priusquam exeam de hoc mundo. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

19. Largitor misericordiæ, largire mihi cum orthodoxa fide et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communionem ad te migrare. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

20. Benefactor, Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolunem per insidias dæmonum sub cœlis grassantium. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

21. Lux vera, Christe, dignum redde animam meam, quæ cum gaudio videat lucem gloriæ tuæ, quando vocabis me die mihi præfixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

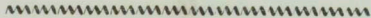
22. *Judex juste, quando venies in gloria Patris judicaturus vivos et mortuos, ne intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab æterno igne, et auditam fac mihi beatam vocem justorum in cælestibus regnis. Et misere re creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.*

23. *Misericors Domine valde, miserere omnium credentium in te, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum; et inimicis meis et osoribus concede veniam delictorum suorum in me, et converte eos a malevolentia quam meditantur adversum me, ut misericordia tua digni fiant. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.*

24. *Gloria splendens, Domine, suscipe deprecationes servi tui, et benignus annue postulationibus meis, intercessione sanctae Dei Genitricis, et Joannis Baptistæ, et sancti Stephani protomartyris, et sancti Gregorii illuminatoris nostri, et sanctorum Apostolorum, et Prophetarum, et Doctorum, et Martyrum, et sanctorum Patriarcharum, et Anachoretarum, et Virginum, atque omnium Sanctorum tuorum, qui*

sunt in cœlis, et in terra. Tibique gloria et  
adoratio, individua Sancta Trinitas, in secula  
seculorum. Amen.

---



# PREGHIERE

DI S. NIERSES.



Пѣніе. — По Итальянски.

1. Con fede confesso, et adoro te Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, Creatore degli Angeli, degli Uomini, e di tutti gli esseri. Abbi misericordia di tue creature.

2. Con fede confesso, ed adoro te, o Luce, indivisibile, consustanziale e Santissima Trinità ed una Dietà; Creatore della luce, e dissipatore delle tenebre: scaccia dall' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illumina in quest' ora la mia mente, acciò ti possa pregare secondo il tuo beneplacito, ed ottenere da te le mie domande. Ed abbi misericordia di me gran peccatore.

3. Padre celeste, Dio vero, che mandasti il tuo diletto Figliuolo per cercare la peccorella smarrita, peccai in Cielo, ed in presenza tua; accettami, come accettasti il figliuol prodigo; e mi vesti con la prima stola, dalla quale sono spogliato per li miei peccati. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

4. Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendesti dal seno del Padre, e pigliasti corpo dalla Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che fosti crocifisso, e sepolto, e resuscitasti da morte, ed ascendesti al Padre, io peccai in Cielo, ed in presenza tua: ricordati di me, come del Ladrone, quando verrai nel Regno tuo. Et abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

5. Spirito di Dio, Dio vero, che discendesti nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminasti me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai in Cielo, ed in presenza tua; purifica me di nuovo con il tuo fuoco Divino, come purificasti gli Apostoli con le lingue di fuoco. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.



6. Increata Essenza, peccai contro di te con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non ti ricordare de' miei peccati passati, pel tuo santo Nome. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

7. Visitatore di tutti, peccai contro di te con pensieri, parole, ed opere; cancella il chirografo de' miei delitti, e scrivi il mio nome nel Libro della vita. Et abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

8. Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di te volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza; perdona a me peccatore, che dal mio nascimento del Battesimo sin ad ora peccai in presenza della tua Divinità con li sensi, e con tutti i miei membri. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

9. Protettore di tutti, poni agli occhj miei per custode il tuo timore, acciò non guardino viziosamente; ed alle orecchie mie, acciò non si dilettno di sentire parole cattive; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor

mio, acciò non pensi la malizia; ed alle mani mie, acciò non facciano iniquità; ed a' miei piedi, acciò non vadano per la strada dell'empietà. Dirigi i loro movimenti, acciò sieno sempre secondo i tuoi precetti. Et abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

10. Cristo, Fuoco vivifico, accendi nell'anima mia il fuoco di quell'amore, che hai sparso in terra, acciò consumi l'impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della tua scienza. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

11. Sapienza del Padre, Gesù, dammi la sapienza, acciò possa in presenza tua sempre pensare, parlare, ed operare il bene; e salvami da pensieri, da parole, e da opere cattive. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

12. Tu, o Signore, che vuoi il bene, e determini la volontà, non mi lasciar camminare secondo i miei desiderj, ma guidami, onde eseguisca il tuo volere sempre diretto al bene. Ed

abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

13. Receleste, dammi il Regno promesso ai tuoi amici; e fortifica il mio cuore, acciò odi il peccato, ed ami te solo, e faccia la tua volontà. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

14. Tu, che provvedi alle creature, custodisci col segno della tua Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell'anima, e del corpo. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

15. Custode de tutti, Cristo, la tua destra mi protegga il giorno, e la notte, nel restare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell'alzarmi, acciò mai non vacilli. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

16. Dio mio, che apri la tua mano, e riempi tutte le creature della tua misericordia, a te raccomando la mia persona; abbi cura di

me, e provvedi ai bisogni dell' anima, e del corpo mio sino alla fine della mia vita. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

17. O tu, che riconduci gli erranti, richiamami dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimi nell' anima mia il tremendo dì della morte, il timor dell' inferno, l' amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de' miei peccati, operi la guistizia. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

18. Fonte dell' immortalità, fa dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, acciò lavi i miei peccati, pria di partire da questo mondo. Et abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

19. Largitore di misericordia, concedimi di portarmi a te mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Comunione del Santo tuo Corpo, e Sangue. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

20. Benefico Signore, raccomandami all' An-

gelo buono, acciò mi faccia render l' anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare la malignità dei Demonj, che sono sotto il Cielo. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

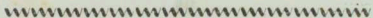
21. Christo, Lume vero, rendi degna l' anima mia di vedere con allegrezza il lume della tua gloria, nell' ora della mia morte, e riposarsi colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi, sino al giorno della tua grande venuta. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

22. Giudice giusto, quando verrai con la gloria del tuo Padre a giudicare i vivi, ed imorti, non entrar in giudizio col tuo servo, ma salvami dal fuoco eterno, e rendimi degno di sentire il dolce invito de' Santi nel Regno del Cielo. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

23. Tu, che hai compassione di tutti, abbi misericordia de' fedeli, de' miei congiunti, e degli stranieri, dei cogniti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedi a miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti,

pe' quali mi hanno offeso, e richiamali dalla malignità, che hanno verso di me, acciò sieno degni della tua misericordia. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

24. Glorioso Signore, accetta i prieghi del tuo servo, e saudisci benignamente le mie domande, per l' intercessione della Santissima tua Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi Celesti e Terrestri. Sia gloria, ed adorazione a te indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de' secoli, Così sia.



# IMADSA G

## SZENT NIERSESNEK.



— По Венгерски. —

1. Elő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója. Légy irgalmas alkotmányidnak.

2. Elő hittel hiszlek, és imádlak téged eloszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtője a' Világosságnak, és elenyisztője a' setétségnek, tisztítsd meg lelkemet a' bűnnek setéségitől, és tudatlanságától, és világosítsd meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a' te Szent tetzésedben, és könyörgésimet meg-nyerjem. És légy irgalmas nékem legnagyobb bűnösnek.

3. Menyébéli Atyám, igaz Istenem! lá a' te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted: végybé azért kegyelmedbe mind a' Tékozló fiut, és öltöztess-fel azon köntösben, mellytül előbb a' vétek által meg-fosztattam. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bünösnek.

4. Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától le-szállottál, és a' Bóldogságos Szent Szüznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Válságunkért magadra venni, meg-feszíteni, el-temettetni, fel-támadni, és az Atyához fel menni méltóztattál: ime az ég ellen vétettem, és te előtted; emlékezz-meg rólam a' te Országodban, valamint a' jobb látorról. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bünösnek.

5. Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán Vizében és a' vatsaráló házban alá szállottál, és a' Szent Keresztség' ferdőjében szemeimről a' Vakságot le-vetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztítsd-meg újonan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdon az Apostolokat tüzes Nyel-



vekkel. És légy irgalmas a' te teremtményidnek,  
és nékem leg-nagyabb bünösnek.

6. Oróktül-való Természet! vétettem ellened  
testel, szívvel, Lélekkel; ne emlékez-zmeg ellö-  
beni vétkeimtől a' te Szent Nevedért. És lé-  
gy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem  
leg-nagyabb bünösnek.

7. Mindeneknek Látója! vétettem ellened  
gondolattal, szóval, és tselekedettel: töröld-el  
vétkeimnek adósságit, ird Nevemet az élet Kö-  
nyvébe. És légy irgalmas a' te teremtményid-  
nek, és nékem leg-nagyabb bünösnek.

8. Titkoknak Vissgálója! vétettem ellened  
kész akartva, és akarat felett, tudtommal, és  
tudatlanságbúl: engedj kegyelmet nékem sze-  
gény bünösnek; mivel a' szent Keresztségtül  
fogva mind eddig véheztem Istenséged előtt  
testemnek minden tagjaiban. És légy irgalmas  
a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb  
bünösnek,

9. Mindenek' meg tartó Ura! költsonözd  
szemeimnek Orizetéül a' te szent Félelmedet,

hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat; és az én szívemnek, hogy ne gondollyon pajkos-ságot; és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenekvéghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérszékellyed azoknak mozdulásit, hogy a' te Parantsolatidnak példája légyenek. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bünösnek.

10. Éltető Tüz Kristusom! a' te szerelmednek tüzet, mellyet e' földre olly gazdagon hintettél, gerjeszd-fel az én lelkemben; hogy gyógyítsa-meg lelki sebeimet, szentelje-meg lelki ésméretemet, tisztitse--meg testi bűneimet, és az én szívemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bünösnek.

11. Atyának Böltessége Jésusom! adj nékem böltességet hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a' rossz gondolatoktól, beszéd-től, és tselekedet-

tül tarts-meg engem. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

12. Minden jóknak Szeretője, és akaratnak Moztítója Uram! ne engedj magam akaratyán járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak kívánása szerint jár-hassak. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

13. Mennyei Szent Király! részesítsd engem a' te Országodban, mellyet a' te szerelmesidnek meg-ígértél, és erősítsd meg szívemnek rejtékét, hogy a' bünt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

14. A' ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tarts-meg a' szent keresztnek jelével lelkeket, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kísértetektől, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

15. Mindenek' Orzöje Kristusom! videlmezzen engemet a' te jobb kezed éjjel, és nappal, ültömben 's jártomban, aluttomban, 's felkeltemben, hogy meg-ne tántorodjak. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, es nékem legnagyobb bünösnek.

16. En Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy gondviselőm testi, és lelki szükségeimben. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem legnagyobb bünösnek.

17. Tévelygőknek meg-Téritője! fordíts-el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre, és verjd által szívemet a' rettentő halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszáván bünömet igazságot követhessek. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem legnagyobb bünösnek.

18. Halhatatlanság Kutfeje! engedj ki-ontani szívem rejtekéből az igaz Pœnitentziának árjait,

hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból ki-költözzek. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

19. Irgalmasság' Osztoatója! engedj - meg nékem, hogy az egy igaz Romai hitben, jószágos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' részesülésében te hozzád juthassak. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

20. Jó-tévő Uram! adj által engem' a' te kegyes Angyalodnak, hogy szelidséggel ki bontsám az én lelkemet, és szerentséssen általam essem az Ordögi intselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bűnösnek.

21. Igaz Világosságom Kristusom! tedd méltóvá lélkemet, hogy örömmel láthassa a' te ditsőséged' Fényességét, midön meg-szóllittasz az utolsó napon, és hogy nyúgodjon jó reménységgel az igazakkal egész a' te el-jövetele-

dig. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bünösnek.

22. Igaz Birám! midön eljövendesz az Atyád' ditsőségében itélni eleveneket, és holtakat, ne jöjj ítéletben vélem szegény szolgálóddal; hanem Orizz-meg az örök tüztül, es engedj nékem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat Országodban hívod. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bünösnek.

23. Kegyelmes Uram! irgalmazz nékem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem ésmérem, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, sőt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg büneit, és térítsd-meg őket az ellenem-való rossz akarattól, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyabb bünösnek.

24. Ditsőséggel Fényeskedő Ur Isten! vedd-bé a' te szolgálódnak buzgó könjörgésit, és az ő kiáltására hajtsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bódogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány első Mátyrának, szent Gergély mü Illuminátorunknak, szent

Apostoloknak, Profétáknak, Mátyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknek, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által. És áldassék, tiszteltessek, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen,

یالوار ماسنی و ایویہ تکمیل ایله بنم دلکی  
 می شفاعتی ایله عزیز و الیدہ اللہک و یو  
 حانا معمد انینک و عزیز قریقور منور مزک و  
 عزیز مرسلارک و پیغمبر لارک و معلم لارک  
 و شهید لارک و مطران لارک و زاهد لارک و بکر  
 و جمله سگک عزیز لارکک کوکده کیلارک و  
 یرده کیلارک و سکا احتشام و سجدہ بی  
 تورق عزیز تثلثہ ابد الابد امین





اولولره قولکنز ایله شریعته کیرمه الاقور  
 تارینی ابدی اتشدن اشتدر بکا سنک  
 صالحلرکک سعالتلو دعوتنی کوک پاد  
 شاهلغینه ورحم ایله سنکیر اتدقلرکه و  
 بن چوق کوناهاکره

\* ۲۳ یاغیت مرهامتلورب رحم ایله  
 سکا ایمان کتیرنلرک هبسینه بنمکیلره و  
 یادلره معلوم و نامعلوم اولانلره دیریلره  
 و اولولره باغشله مفرت هم دشمانلرک  
 و مفضلرک بکا اولان سوچلرینه و چویر  
 اناری اول کملکردن که وار انلرده بنم  
 ایچون ورحم ایله سنکیر اتدقلرکه و نن  
 چوق کوناهاکره

\* ۲۴ یا احتشاملورب قبول ایله قولکک

\* ۲۰ یا ایلیک ایدن رب ایو فرشته ییه  
 سمارلابنی که طباطلو غله تسلیم ایده ایم  
 جانمی و خطاسز که چیره کوک التنده  
 اولان شیطانلرک کملکندن و رحم ایله  
 سنک یر اتدقلر که و بن چوق کوناهاکاره

\* ۲۱ یا حق مسیح لایق ایله بنم جا  
 نمی که سونج ایله کوره ایم احتشام کک  
 دعوت کوننده و دکلمنه ایم ایلیکلر امید ی  
 ایله صال حاکلر مکاننده تا اول کوننده دک  
 و رحم ایله سکک یر اتدقلر که و بن چوق  
 کوناهاکاره

\* ۲۲ یا اادل حاکم نه دم کلر سک اتاکک  
 احتشامی ایله حکم اتمکه دیر یلره و

و جنت محبتنی که پشمان اولایم کوناه  
 لریمه و اشله یم صالحلک و رحم ایله سنک  
 یر اتدقلرکه و بن چوق کوناهاکاره

\* ۱۸ یا بی موتلک چشمه سی چشمه لندر  
 اورکمدن پشمانلق یاشنی اول زنیه نک  
 ک-پی که یایقایم نفسمک کوناها لرینی بو  
 دنیا دن چقمادن اول و رحم ایله سنک  
 یر اتدقلرکه و بن چوق کوناهاکاره

\* ۱۹ یا مرحات کرم ایدن بکاطوغرو  
 ایمان ایله و صالح عمل ایله و عزیز  
 تنکه و قانکه الحاق اولمغله کلمک سکا  
 و رحم ایله سنک یر اتدقلرکه و بن چوق  
 کوناهاکاره

صاغک کولکه اولسون اوستمه کوندز و  
 کیبجه اوتورماده اوده وکتدقده یولسه  
 اویوماده و اویانماده که اصلا سارسلما  
 یه ورحم ایله سنک یر اتدقلرکه و بن چوق  
 کوناھکاره

\* ۱۲ یا بنم تکریم سن که اچارسک النی و  
 طولدر رسک هب یر ادلمشلی مرهامتک  
 ایله سکا تسلیم ایدرم نفسمی سن قایر  
 و حاضرله جانمک وتنمک کوکنی بوندن  
 صکره تادوری زمانه دک ورحم ایله سنک  
 یر اتدقلرکه و بن چوق کوناھکاره

\* ۱۷ یا ازمشلی چویرن چویر بنی کم  
 خویلمدن ایوشتمه و متخلا بنم جانمه  
 هیبتلو اولوم کونینی و جهنمک قورقوسینی

ورحم ایله سنک یراتدقلرکه و بن چوق  
کوناھکاره

\* ۱۱۳ یا ایلیک استین و مرادی حصیل  
ایدن ربم ترک اتمه بنی کتمکه نفسمک  
استکینه الایول کوستربکا که اولایم دایما  
سنک خیر مرامک اوزره ورحم ایله سنک  
یراتدقلرکه و بن چوق کوناھکاره

\* ۱۱۵ یا ماخلوقلری قایران صقله صلبکک  
نشانی ایله جانمی و تنمی کوناھلر هیله  
سندن دیولرک اغواسندن ویرامازادملر  
و جمله جانک و تنک خطالرنندن ورحم  
ایله بن چوق کوناھکاره

\* ۱۰ یا جمله یی صقله ین مسیح سنک

که یا قاجانمک کیرینی و پاقلیه فکر مک  
 باسرتنی و تمیزلیه تنمک کوناها رینی و بیان  
 دره سنک علمک نورینی بنم یورکمه  
 و رحم ایله یر اتد قار که و بن چوق کو  
 ناهکاره

\* ۱۱ یا پد، حکمتی عیسی ویر بکا فراست  
 سنک حضور کده هر دم ایلکار دوشنمک - ه  
 سویلمکه و کم عملردن قورتارینی و  
 رحم ایله سنک یر اتد قار که و بن چوق  
 کوناهاکاره

\* ۱۲ ی - آسماوی پادشاه ویر بکا سگک  
 جنتکی که وعد اتد ک سنی سونلره و قو  
 و تلندر اور کمی اکراه اتمکه کوناها رینی  
 و سومکه سنی یالکز و اتمکه سنک ارادتی

لری ایله ورحم ایله سنک یر اتدقلرکه  
و بن چوق کوناهاکاره

\* ۹ یا جمله یی قایران زب بکجی قو  
کوزلر مه سنک عزیز قورقوکی که اصلافنا  
یه باقمایه لر قولاقلر مه که کم سوزلر اشت  
مکی حظ اتمیه لر و اغز مه که یـالان  
سویلمیه و اللرمه که ظلم اشلیمیه لر و  
وایاقلر مه که بی ناموسلوق یوللرینه کت  
میه لر اللاطوغروت بونلرک هر اکتینی که  
اولا هر وجه ایله سنک تنبیهلر که کوره و  
و رحم ایله یر اتدقلرکه و بن چوق کو  
ناهاکاره

\* ۱۰ یا حیاتی نار مسیاح سنک مـحبت  
اتشکی که صالدک یره اولندر نفسمده

- \* ۴ یا نام مخلوق طبیعت خطا اتم سکا  
فکر مایله جانم و تنم ایله اکما بنم اولکی  
کونا هدر می سنک عزیز اسمک ایچون و رحم  
ایله سنک یر اتد قلر که و بن چوق کونا هکاره
- \* ۷ یا جمله یی کورن خطا اتم سکا ملا  
حزا ایله سوز ایله و اعمل ایله صالحیور  
قبا هتلمک تمسوکینی و یاز بنم ادمی حیت  
دفترینه و رحم ایله بن چوق کونا هکاره
- \* ۸ یا کز لولری ار اشدران خطا اتم  
سکا استک ایله و استمز لکیله بلکنی ایله  
و بلمز لکیله مففرت باغشله بن کونا هکاره  
ره زیرا اول حوضک طوغشندن تابو کو  
نه دکن سوج اتمش ایم تکر یلفکک حوضو  
رنده حاسه لرم ایله و جمله تنمک عضو



بزم خلاسمنز ایچون خاچدن صلب  
اولدک کوملدک و قیام اولدک اولولر  
دن و ازدک پدره خطا اتم کوه و  
سنگ حضور کده ذکر ایله بنی اول حرا  
می کبی نه دم کلرسک پادشاهلغک ایله  
ورحم ایله سنگ یر اتدقلرکه و بن چوق  
کوناهاکاره

\* یاروخ الله حق الله که ایندک اردن  
نهرینه و بالا خانه یه و نورلندر دک بنی  
عزیز حوضک و افتیزی ایله خطا اتم کوه  
و سگک حوضورنده تمیزله بنی تکرار الا  
هی اتشک ایله نیجه که اتشدن دللر  
ایله اول عزیز هوار یونی ورحم ایله یرات  
دقلرکه و بن چوق کوناهاکاره

و دفع ایدن قرا کلفی دفع ایله بنم جا  
 نمیدن کوناه و نادانلک قرا کلفنی نورلندر  
 فکرمی بو ساعتده دعا اتمکه سکا رضا  
 اوزره و المفا سندن دلمکلمی و رحم ایله  
 بن چوق کوناهاکاره

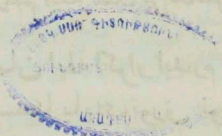
\* ۳ یا سماوی اتاحق الله که ارسال ایله  
 دک سوکولو اوغلکی ازکن قیونک اراما  
 سنه خطبا اتم کوکه و سسکک حضورنده  
 قبول ایله بنی اول حواره اوغل کبی و  
 کیدر بکا اولکی لباسی انی که سو  
 یوندم کوناها ایله و رحم ایله سسکک  
 بر اتدق لرکه و بن چوق کوناهاکاره

\* ۴ یا ابن الله حق الله که نضل اتدک  
 اتاقوینوندن وتن الدک بکر مریمدن



بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

وآل بيته الطيبين الطاهرين  
الذين هم خير البرية  
وما كنا لنبرهنهم  
عليه إلا بما يشاءون  
وما كنا لنبرهنهم  
عليه إلا بما يشاءون



وما كنا لنبرهنهم  
عليه إلا بما يشاءون  
وما كنا لنبرهنهم  
عليه إلا بما يشاءون  
وما كنا لنبرهنهم  
عليه إلا بما يشاءون

## Յ Ա Ն Կ Գ Ի Ր Ք Ո Յ Ս .

Օճնիօթիւնիւնսն . . . . . Ընկերացոյն . . . Երէն

ա . Հայոց . . . . . III

բ . Ռուսաց . . . . . XI

գ . Գաղղիացւոց . . . . . XIX

Աղօթք սրբոյն Ներսիսի Շնորհալուոց .

1.	Հայերէն . . . . .	4
2.	Ռուսերէն . . . . .	9
3.	Յունարէն . . . . .	17
4.	Արացերէն . . . . .	27
5.	Սերվիաներէն . . . . .	42
6.	Գաղղիարէն . . . . .	49
7.	Գերմաներէն . . . . .	58
8.	Անգղիերէն . . . . .	67
9.	Լատիններէն . . . . .	77
10.	Իտալերէն . . . . .	85
11.	Հունգարերէն . . . . .	93
12.	Տաճկերէն . . . . .	113



# ОГЛАВЛЕНІЕ

Стран.

Предувѣдомленіе къ чипашелямъ  
на язькахъ :

а. Армянскомъ. . . . .	III
б. Россійскомъ. . . . .	XI
в. Французскомъ. . . . .	XIX

*Молитва Св. Патріарха Нерсеса.*

1. По Армянски. . . . .	1
2. » Русски. . . . .	9
3. » Гречески. . . . .	17
4. » Грузински. . . . .	27
5. » Сербски. . . . .	42
6. » Французски. . . . .	49
7. » Нѣмецки. . . . .	58
8. » Англійски. . . . .	67
9. » Лашинѣ . . . . .	77
10. » Италіански. . . . .	85
11. » Венгерски. . . . .	93
12. » Турецки. . . . .	113

---

I N D E X

*Avertissement au Lecteur.*

	Page.
a. En Arménien. . . . .	III
b. » Russe. . . . .	XI
c. » Français. . . . .	XIX

*Prières de St. Nierses.*

1. En Arménien. . . . .	4
2. » Russe. . . . .	9
3. » Grec. . . . .	17
4. » Géorgien. . . . .	27
5. » Servien. . . . .	42
6. » Français. . . . .	49
7. » Allemand. . . . .	58
8. » Anglais. . . . .	67
9. » Latin . . . . .	77
10. » Italien. . . . .	85
11. » Hongrois. . . . .	93
12. » Turc. . . . .	143

---